

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد- تلمسان

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة

الموسومة بـ:

ترجمة الصيغ المستحدثة في مواقع التواصل الاجتماعي

- دراسة تحليلية -

تخصص: عربي - انجليزي - عربي

إشراف الأستاذة (ة):

د. دنوبي سارة مريم

إعداد الطالبة:

بن عيسى مريم

أعضاء لجنة المناقشة

أستاذة مشرفة.	جامعة وهران.	د. دنوبي سارة مريم
أستاذة رئيسة.	جامعة تلمسان.	د. بن مالك أسماء
أستاذة مناقشة.	جامعة تلمسان.	أ. شافع بلعيد نصيرة

2024/2023

العام الجامعي:

إهداء

نحمد الله سبحانه و تعالى و نشكره على بلوغ المن و تتمه الصالحات و الصلاة و السلام على حبيبنا و قائدنا خاتم الانبياء محمد عليه أزكى الصلاة و التسليم.

أهدي ثمرات هذا العمل أولا الى من أوصى عنها الخالق في قوله: "وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا" حفظهما الرحمن و أطال في عمرهما.

و إلى زهور البيت و نورها إخوتي "هناء" "هاجر" و آخر العنقود و سندي الصغير "إلياس محمد" و أخص بالذكر أخي الذي فارق الحياة و لم يفارق البال و الوجدان ابدأ رحمة الله و أسكنه فسيح جناته.

و إلى جدي و جدتي اللذان يسكنان ديار الغربة أعادهم الله بالخير و الامان و أدامها عمدة العائلة و حضنها الدافئ.

و إلى خالاتي "فاطمة الزهراء"، "خديجة" و "أمينة" و ابناهم "زران"، "أيوب"، "ذكرى"، "إخلاص"، "أنفال"، "ساره" بهجة قلبي و سكينه الروح.

و إلى رفيقات دربي و عائلتي الثاني حقق الله امانهم و حفظهم لي.

و إلى كل من يكن لي ولو ذرة من الحب و الود و ساندني منذ بداية المشوار الى ختامه.

و أخيرا و ليس آخر إلى نفسي التي ثابت و سعت و نالت ما هي عليه الآن.

شكر وعرافان

يسعدني أن أتقدم بخالص الشكر العميق و الامتنان إلى جميع الأسرة الجامعية خصوصا شعبة الترجمة تخصص عربي_انجليزي_عربي، على رأسهم الأستاذة الدكتورة " شعبان صاري زوليخة"، أتوجه لها بشكر خاص، و كل الحب والتقدير على مجهودها المتميز، وتعليماتها التي كانت مفيدة بالنسبة لي، وتوجيهاتها الحاسمة في انجاز هذا العمل، فهي مشكورة على دعمها ومساندتها ومساهمتها العلمية التي لم تبخل بها علينا.

كما أتقدم بجزيل الامتنان و التقدير للأستاذة الدكتورة " دنوني سارة مریم" على إشرافها القيم على بحثي، وتوجيهاتها البناءة، وملاحظاتها المتميزة التي ساهمت بشكل كبير وكان لها الأثر في إنجاز هذا البحث، فقد كان تفانيها في الإشراف دور بارز في إتمام هذا العمل بنجاح.

وأخيرا، اعبّر عن خالص شكري لأعضاء لجنة المناقشة، على قبولهم مناقشة هذا العمل، والوقت والجهد الذي بذلتموه في قراءة و مناقشة هذا البحث بعمق،

فلكم كل الامتنان والتقدير.

مقدمة

مقدمة:

عرفت مواقع التواصل الاجتماعي خلال السنوات الأخيرة تطورا ملحوظا ومتسارع وهذا لم يقتصر فقط على الإستخدام و الإنتشار، بل شملت حتى اللغات و اللهجات وطرق التواصل والتفاعل، والتي بلورت نوعا ما لغة جديدة خاصة بالتفاعل و التواصل في العالم الرقمي. وهذه اللغة الرقمية المتطورة، والتي اتسمت بالتلقائية والاختصار ومزج بين الثقافات و اللغات، عكست تغييرات جذرية و ذلك لتلبية الحاجيات التواصلية و التعبيرية المتنامية و التي تميزه الصيغ و التعابير المستحدثة، و هي منتشرة بكثرة في كل منصات التواصل الاجتماعي بصفة عامة. إنطلاقا مما سبق استقر موضوعنا الموسوم بالصيغ المستحدثة في مواقع التواصل الاجتماعي-دراسة تحليلية- .

وكان ذلك لإبراز أهمية فهم الصيغ المستحدثة السائدة في مواقع التواصل الاجتماعي وكيفية ترجمتها. ومنها تطرقنا إلى الإشكالية التالية:

إذن، كيف يمكن ترجمة الصيغ المستحدثة في مواقع التواصل الاجتماعي، هل بالتوطين أم التغريب؟

والتي تطرح تساؤلات فرعية أخرى أهمها:

❖ ماهي التعابير الاصطلاحية والصيغ الحديثة؟



❖ كيف يرى نشطاء مواقع التواصل الاجتماعي عامة والآنستغرام خاصة هذه الصيغ

و التعابير المستحدثة؟

❖ كيف تتم ترجمتها هل بالتوطين أم التغريب؟

❖ ما هي الاختصارات و الصيغ الحديثة الشائعة في منصة الآنستغرام ؟

❖ ما هي التقنيات المستخدمة لسترجة المقاطع في الآنستغرام؟

استنادا على ما سبق تهيأت لنا الفرضيات الآتية:

- الترجمة في مواقع التواصل الاجتماعي لا تتقيد بالتقنيات المعروفة أو المتفق عليها.
- الاختصارات و الصيغ تعزز التفاعل بين رواد مواقع التواصل الاجتماعي.
- السترجة في الآنستغرام تقام في بعض الأحيان على التوطين والتغريب.

الترجمة عامة لها دور هام في ربط الثقافات و الشعوب و تقريب المسافات في مواقع

التواصل الاجتماعي وبعد ملاحظة تزايد في الصيغ الحديثة و المختصرات و غيرها في

مواقع التواصل الاجتماعي خصوصا منصة الآنستغرام حيث أصبحت جزءا لا يتجزأ منها

و أصبحت أيضا جزءا من ثقافة و استعمالات المستخدمين اليومية في محدثاتهم

و منشوراتهم و غيرها ، فبذلك باتت بارزة و طاغية فيها هذا ما دفع فضولنا إلى البحث

و التحليل و التدقيق فيها و التعرف أكثر عليها و الغوص فيها و في حيثياتها أما عن

أسبابنا لإختيار الموضوع المطروح كان تلبية للحاجة المعرفية فيه و إرضاء للفضول



و حل بعض التساؤلات التي زادت من الفضول. لبحثنا أهمية بالغة يمكننا تلخيصها في بضعة أسطر والتي هي إجابة لعدة تساؤلات مطروحة و الولوج إلى آخر تطورات الترجمة خصوصا في العالم الرقمي و ما أنتجه الاحتكاك الثقافي الذي سببته هته الأخيرة واثراء الرصيد المعرفي بمعاني الصيغ الحديثة والاختصارات السائدة في جل منصات التواصل وما مدى فعاليتها و استعمالها ودورها في تعزيز و تفعيل و تنشيط التواصل بين نشطاء مواقع التواصل الاجتماعي. قد أرغما بحثنا على اتباع المنهج الوصفي في الجانب النظري من حيث التعريفات وشرح الأنواع بينما استندنا على المنهج الاستقرائي التحليلي لفك التساؤلات و الاشكالية في الجانب التطبيقي. و للاستفادة من الخبرات العلمية السابقة في مجال بحثنا استعنا بعدة بحوث علمية، من بينها :

حمزة نايلي دواوة، اللغة الفايسبوكية في الجزائر: بين المثال والابتدال، 01/06/2022
بلمختار خيرة، ترجمة المصطلح الاقتصادي بين التوطين: دراسة تطبيقية، 2019/2018
فسطرنا خطة البحث التي قسمت إلى ثلاث فصول فصلين نظريين وآخر تطبيقي في الفصل الأول من البحث و الذي كان معنونا ب"التعابير الاصطلاحية والاختصارات اللغوية، بدأ بتمهيد يسلط الضوء على دور التعابير الاصطلاحية والكلمات الدخيلة والاختصارات اللغوية في مواقع التواصل الاجتماعي. حيث تناول المبحث الأول نشأة التعابير الاصطلاحية، قدم تعريفاً شاملاً لها من الناحية اللغوية والاصطلاحية، واستعرض تطوراتها عبر الزمن. ثم تطرقنا إلى بعض التعابير الاصطلاحية الأكثر استخداماً في اللغة الإنجليزية، مع توضيح

لأصولها ومعانيها. بعدها انتقل المبحث إلى مناقشة الكلمات الدخيلة، حيث تم تعريفها وتقديم بعض الأمثلة الشائعة عنها.

في المبحث الثاني، نتناولنا الاختصارات اللغوية والصيغ الحديثة في مواقع التواصل الاجتماعي. نبدأ بتاريخ ظهور الاختصارات اللغوية وتعريفها، ثم عرضنا أنواعها المختلفة، مع التركيز على أربعة منها فقط. بعد ذلك، طرحنا تعريفاً للصيغ الحديثة، مع أنواعها المتنوعة. وأضفنا كذلك تأثير الصيغ المستحدثة في مواقع التواصل الاجتماعي، مدعومين بأمثلة عن أكثر الصيغ تداولاً وانتشاراً بين المستخدمين. ختمنا الفصل بخلاصة تُبرز أهمية وفوائد هذه التعبيرات والاختصارات في تعزيز التواصل والتفاعل بين رواد مواقع التواصل الاجتماعي، مبرزين دورها في تسهيل التواصل وإضفاء طابع ديناميكي على المحادثات الرقمية.

أما في الفصل الثاني من هذا البحث، لم نستغني عن تمهيد يسلط الضوء على دور الترجمة وتقنياتها في سياق التواصل الاجتماعي الحديث. في المبحث الأول تطرقنا إلى تاريخ الترجمة وتعريفها، ويستعرض تقنياتها المختلفة. مع تبيان التقنيات المستخدمة لترجمة الصيغ المستحدثة في مواقع التواصل الاجتماعي، مع تقديم أمثلة توضيحية .

في المبحث الثاني و الذي كان حول ترجمة اللهجات وسترجة الصيغ في منصة الأنستغرام. يبدأ بتعريف اللهجة وأنواعها المختلفة، ثم ذكرنا كيفية ترجمة اللهجات بفعالية. ناقشنا تعريف المترجمة ومراحل عملية الترجمة، من الفهم الأولي للنص إلى إيصال المعنى بدقة ووضوح.

بعدها عرضنا نشأة منصة الأنستغرام وتعريفها، مع التركيز على كيفية سترجة الصيغ والتعبير المستخدمة فيها .

كخلاصة للفصل وضعنا خلاصة أبرزت أهمية الترجمة وتقنياتها في تعزيز التواصل والتفاهم بين مستخدمي مواقع التواصل الاجتماعي، مسلطة الضوء على دورها الحيوي في نقل المعاني والمفاهيم عبر اللغات واللهجات المختلفة.

وفي الفصل الثالث والأخير من البحث، كالعادة بدأناه بتمهيد يوضح الهدف من تحليل الاختصارات والصيغ المستحدثة في مواقع التواصل الاجتماعي، مع التركيز على سترجة الفيديوهات في منصة الأنستغرام. تناول المبحث الأول طرح الاختصارات الشائعة، مع شرحها وترجمتها وتصنيفها حسب النوع، متبوعاً بتحليل معمق. كما عرضنا بعض الصيغ المستحدثة الشائعة، مترجمين إياها ومحللين استخدامها وسياقها. تضمن المبحث أيضاً تحليلاً لسترجة فيديوهات متنوعة من الأنستغرام، مع توضيح التقنيات الترجمية المستخدمة في كل حالة أما في المبحث الثاني، قدمنا دراسة إستقرائية تحليلية لبحث إثنوغرافي مقدم للطلبة. بدأناه بتعريف المدونة المستخدمة في البحث، ثم طرح النتائج المستخلصة منها مع تحليل دقيق لهذه النتائج. ثم سطرنا الإستنتاجات المستخلصة من الدراسة، مع تسليط الضوء على أهم النقاط والنتائج البارزة.

ختم الفصل بخلاصة تلخص الأفكار الرئيسية والنتائج المتوصل إليها، مؤكداً فيها على أهمية تحليل الاختصارات والصيغ المستحدثة وفهمها في سياق التفاعل الاجتماعي الرقمي.

من العوائق أو الصعوبات التي واجهتنا أثناء إنجاز هذا العمل :

نقص المراجع والمصادر التي كانت أغلبها عبارة عن مواقع إلكترونية، كما نشكر الأستاذة على الإرشادات و مراجعة النقائص.

الطالبة : بن عيسى مريم

تلمسان ، بتاريخ: 2024/06/08

الفصل الأول:

التعبير الاصطلاحية بمواقع التواصل

الاجتماعي

مع قدوم مواقع التواصل الاجتماعي نشأت لغة جديدة تتسم بالاختصارات والصيغ الحديثة و التعبير الاصطلاحية ومع احتكاك اللغات والثقافات أصبحت لكل لغة كلمات دخيلة أنعشت قواميسها وجددت وسائلها للتحدث بها.

1. التعبير الاصطلاحية والكلمات الدخيلة

في عصرنا الحالي، أصبح فهم اللغة ليس مجرد معرفة بالمفردات والقواعد النحوية، بل تطور إلى فهم عميق للتعبير الاصطلاحية والكلمات الدخيلة التي تغزو الحياة والثقافة الشعبية والتي غزت مواقع التواصل الاجتماعي أيضًا ونتجت منها نواعا ما. من خلال هذا المبحث نحن بصدد رصدها وفهم دورها وآخر تطوراتها.

تاريخ ونشأة التعبير الاصطلاحية:

« La terminologie est la « science des termes ». Elle n'est explicitement reconnue que dans la seconde moitié du 18ème siècle. Terminologie apparaît en allemand sous la plume d'un professeur à Halle, Christian Gottfried Schütz (1747-1832). Au 18ème et au 19ème siècles, les scientifiques sont les premiers à s'intéresser à la terminologie au 20ème siècle, c'est plutôt sur les techniciens que cette discipline exerce un attrait notable. « Spontanée et théorique dès sa naissance, qui correspond à celle des sciences et des techniques, puis ressentie comme nécessaire à partir du XVIIIème siècle, avec les difficultés liées au développement simultané du savoir, des techniques et de la communication

sociale, la terminologie ne devient un projet scientifique qu'au XXe siècle et une activité sociale reconnue que tout récemment. »¹

المصطلح هو "علم المصطلحات". ولم يتم الاعتراف به صراحة إلا في النصف الثاني من القرن الثامن عشر. تظهر المصطلحات باللغة الألمانية بقلم الأستاذ في هاله، كريستيان جوتفريد شوتز (1747-1832). في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، كان العلماء أول من اهتم بالمصطلحات. وفي القرن العشرين، كان هذا التخصص يحظى بجاذبية ملحوظة على الفنيين. "إن المصطلحات عفوية ونظرية منذ ولادتها، والتي تتوافق مع العلوم والتقنيات، ثم شعرت بأنها ضرورية منذ القرن الثامن عشر، مع الصعوبات المرتبطة بالتطور المتزامن للمعرفة والتقنيات والتواصل الاجتماعي، فإن المصطلحات لا تصبح مشروعًا علميًا فقط في القرن العشرين ولم يتم التعرف على النشاط الاجتماعي إلا في الآونة الأخيرة. (ترجمتنا)

تعريف التعابير الاصطلاحية:

لغة:

مصطلح "التعابير الاصطلاحية" يتكون من لفظتين:

¹ Nassim Zellal, **vers une théorie de la terminologie, recherches**, N°07, 15/06/2007, P 145-146.

التعبير (مفرد) جمعه تعابير أو تعبيرات، مصدر "عبر عن". وهو أسلوب، فنقول مثلاً: تعبير جميل، ويقال أيضاً هذا الرجل يحسن التعبير عن نفسه.

الاصطلاح: كلام اصطلاحي أي كلمة خاصة بفن أو علم أو صناعة¹.

اصطلاحاً :

هي عبارة أو عبارات ثابتة تستخدم في لغة معينة بمعنى مخصوص يتجاوز مجرد معنى كلماتها الفردية. تتكون هذه التعابير عادةً من مجموعة كلمات تعبر عن مفهوم معين بشكل أكثر تحديداً أو بطريقة غير حرفية. تُستخدم التعابير الاصطلاحية للتعبير عن أفكار أو مشاعر معينة بشكل أكثر دقة ووضوحاً، وتكون غالباً لها استخدامات خاصة ومعنى خاص ، و قد أجمع معظم اللغويون الغربيون على أن التعابير الاصطلاحية يقابلها في اللغة الإنجليزية مصطلح idioms ، بحيث عرفه اللساني و المترجم الأمريكي (Nida,E,A) قائلاً بأنها مجموعة من التراكيب و الكلمات ذات معاني حرفية وغير حرفية لا يكون وصفها ناتج تجميعي لمكوناتها ، و يجب معاملتها كمعاملة الوحدات الدلالية المفردة single Semantic units.²

¹ خالد الضو، التعابير الاصطلاحية في القرآن الكريم وأقوال المفسرين في تأصيلها وتأويلها: نماذج مختارة، مجلة دراسات معاصرة، العدد 02، 02/12/2021، ص 120

² حواس خيرة وآخرون، الالتباس في فهم التعابير الاصطلاحية بحث في التأويل الدلالي و التداولي، مجلة إشكالات في اللغة و الأدب، العدد 3، 02/09/2021، ص 90

يعرّف أيضا 'Idiomatic expression' بأنه نمط تعبيرى خاص باللغة، يتميز بالثبات، ويتكون من كلمة أو أكثر تغيرت من معناها الحرفي إلى معنى مختلف اتفق عليه المجتمع اللغوي. ويختلف هذا التعبير عن التعبير السياقي 'expression contextual'، أي التعبيرات المعقدة التي يعتمد معناها على السياق. المثبتة. وهو كذلك كما يقول أولمان¹.

«تعتبر العبارات الاصطلاحية والأمثال والعبارات جزء هام من الإنجليزية المُستخدمة في الحياة اليومية. فهي تُستخدم في اللغة المنطوقة والمكتوبة على حد سواء. لا يكون للمصطلحات معنى عندما تُترجم حرفياً؛ لذا، يجب عليك أن تعرف المعنى الذي يدل عليه كل مصطلح وطريقة استخدامه. قد يتطلب ذلك الكثير من الوقت والجهد، إلا أن تعلم العبارات الاصطلاحية أمر شيق للغاية خصوصاً عندما تقارن بين العبارات الاصطلاحية الموجودة في لغتك الأم والعبارات الاصطلاحية الموجودة في اللغة الإنجليزية»²

¹ مرات خديجة، التعابير الاصطلاحية في اللغة العربية-دراسة وصفية تحليلية لمعلم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة، المجلة العلمية للترجمة الحديثة، العدد 9، 2021/09/09، ص 04

² <https://www.ef.com/wwar/english-help/english-idioms/>

تم الاطلاع عليه: 2024-03-22 / 23:47

تطورات التعبير الاصطلاحية في اللغة الإنجليزية:

تطورت التعبير الاصطلاحية في اللغة الإنجليزية عبر العصور، حيث تم استيعاب العديد من التعبير من مختلف اللغات والثقافات. يعكس هذا التطور التغيرات الاجتماعية والثقافية التي مرت بها المجتمعات على مر الزمن. وتستمر التعبير الاصطلاحية في التطور والتغيير بمرور الوقت.

« As languages continue to evolve, idioms will undoubtedly continue to develop and transform. Exploring idiomatic expressions not only allows us to appreciate the linguistic richness of different languages but also provides valuable insights into the historical, cultural, and social aspects of human civilization ». valuable insights into the historical, cultural, and social aspects of human civilization ».¹

باستمرار تطور اللغات، من المؤكد أن التعبير ستظل تتحول وتتطور. استكشاف التعبير الاصطلاحية لا يمنحنا فقط فهماً أعمق للثراء اللغوي في اللغات المختلفة، بل يقدم أيضاً رؤى قيمة في النواحي التاريخية والثقافية والاجتماعية للبشرية (ترجمتنا).

ومن اهم العوامل التي ساهمت في تطورها:

¹ <https://www.linkedin.com/pulse/exploring-evolution-idioms-old-languages-new-ergora-org>

التكنولوجيا: ظهور التكنولوجيا الحديثة أدى إلى إضافة مصطلحات جديدة للغة، مثل "تغريد" في عصر وسائل التواصل الاجتماعي.

« In English, idioms like "break the internet" or "going viral" originated from the digital age and the rise of social media. These idioms illustrate how language adapts to new phenomena and incorporates them into its expressive repertoire »¹

في اللغة الإنجليزية، نشأت مصطلحات مثل "كسر الإنترنت" و "الانتشار الفيروسي" نتيجة للتقدم التكنولوجي وانتشار وسائل التواصل الاجتماعي، مما يوضح كيفية تكيف اللغة مع الظواهر الجديدة ودمجها في مفرداتها وتعبيراتها (ترجمتنا).

التغيرات الاجتماعية: تغيرت القيم والمعتقدات في المجتمعات، مما أدى إلى ظهور تعابير جديدة تعكس هذه التغيرات.

الثقافة الشعبية: تأثرت التعابير بالأفلام والموسيقى والأدب والفنون، مما جعلها تنعكس في لغة اليومية.

بعض التعابير الاصطلاحية الأكثر استخداما باللغة الإنجليزية:

¹<https://www.linkedin.com/pulse/exploring-evolution-idioms-old-languages-new-ergora-org>

التعبير الاصطلاحي باللغة الانجليزية	المعنى المجازي باللغة الانجليزية	الترجمة الحرفية إلى اللغة العربية	المعنى المجازي باللغة العربية
Break a leg	Good luck	اكسر ساق	حظا موفقا
Call it a day	Stop working on something	نسميها يوم	أوقف العمل في شيء ما
A dime a dozen	Something common	من عشرة سنتات	شيء شائع
Take a rain check	Postpone a plan	قم بفحص المطر	تأجيل الخطة
Beat around the bush	Avoid telling ,what you mean because it's uncomfortable	فاز حول الأدغال	تجنب قول ما نعطيه لأنه مزعج أو غير مريح
Better than never	Better to arrive late than to not come	أفضل من أبدا	أن تأتي متأخرا أفضل من ألا تأتي أبدا
No pain, no gain	You have to work for what you want	لا ألم, لا ربح.	يجب عليك أن تعمل لما تريده

Break the ice	Make people feel more comfortable	اكسر الجليد	اجعل الناس أكثر راحة
Costs an arm and a leg	Very expensive	يكلف ذراعًا وساقًا	غالي جدا
It's a piece of cake	Very easy	إنها قطعة من كعكة	سهل جدا
Let the cat out of the bag	Give away a secret	اترك القط خارج الحقيبة	إباحة بالسر
Miss the boat	It's too late	فاته القارب	لقد فات الأوان
Saving for a rainy day	Saving money for later	الادخار ليوم ممطر	توفير المال لوقت لاحق
The ball is on your court	It's your decision	الكرة في ملعبك	انت صاحب القرار
The early bird gets the worm	The first people who arrive will get the best stuff ¹	الطائر المبكر يحصل على الدودة	أول من يصل سيحصل على أفضل الأشياء

ب) الكلمات الدخيلة:¹ <https://www.ef.com/wwar/english-help/english-idioms/>

تعريفها:

"تغزو الكلمات الدخيلة أي لغة فتتسبب في أقصاه واقتلاع مرادفات من نفس اللغة وهذا يحدث إذا قل استعمالها في مختلف المجالات ويتم استبدالها بألفاظ جديدة دخيلة كاللغة الإنجليزية التي تعيش أوج تطورها والتي أصبحت تسد الفراغ التي تعيشه العديد من اللغات التي أصبحت هشّة وضعيفة".¹

"الكلمات الدخيلة في اللغة العربية هي التي لم تكن عربية في الأصل ولكنها انتقلت إلى اللغة العربية واعتمدنا عليها في استخدامنا اليومي، وقد جاءت هذه الكلمات إلى اللغة العربية نتيجة للتفاعل الثقافي والاجتماعي مع الشعوب الأخرى خلال الفتوحات الإسلامية القديمة والتي أدت إلى امتزاج الثقافات واستيعاب الكلمات الجديدة".²

أمثلة عن الكلمات الدخيلة في اللغة:

¹ <https://arsco.org/article-detail-127-8-0>

تم الاطلاع عليه يوم: 20-04-2024 / 17:26

² <https://www.al-jazirah.com/2022/20221230/>

تم الاطلاع عليه يوم: 20-04-2024 / 17:33

موسيقى¹ Music فيديو،، Video كوب،، Cup

II. الاختصارات اللغوية والصيغ الحديثة في مواقع التواصل

الاجتماعي:

للاختصارات والصيغ الحديثة دور بارز في تسهيل التواصل و تعزيز التفاهم بين مستخدمي مواقع التواصل الاجتماعي حيث أصبحت لها حضور و دور بارز في العالم الرقمي.

(أ) الاختصارات اللغوية

تاريخ الاختصارات اللغوية:

يمكن تتبع تطور الاختصارات منذ الحضارات القديمة، حيث استخدمت المصريين واليونانيين والرومان الرموز والرموز لتمثيل الكلمات في النصوص الدينية والوثائق القانونية. خلال العصور الوسطى، انتشرت الاختصارات بشكل أكبر مع زيادة استخدام المخطوطات،

أحمد علي إبراهيم اللافي، التطور الدلالي و التطور الصوتي و الدخيل في اللغة العربية ، شهادة الماجستير، جامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية، كلية الدراسات العليا، قسم اللغة العربية، 1435/2015، ص56.

وتطورت أنظمة الاختزال لتسهيل الكتابة. في عصر النهضة، عاد استخدام الاختصارات بقوة مع توسع الطباعة، وظهرت تقنيات جديدة في العصر الرقمي، تطورت الاختصارات لتشمل الاستخدامات الرقمية مثل LOL و ASAP و FYI... إلخ

تعريف الاختصارات اللغوية:

هي الاستغناء عن بعض الحروف ظنا بأنها زائدة ولا داعي لها وأحيانا استبدالها بأرقام وتستعمل في مواقع التواصل الاجتماعي بهدف ربح الجهد والوقت، علاوة على ذلك أصبح أمرا عاديات جدا عند الشباب ذلك نتيجة غزوه العالم الافتراضي.¹

“An abbreviation is a word composed of the initial letters or initial sounds of words constituting the original phrase.” (Nelyubin,2003)²

"الاختصار يتكون أساسا من الحروف أو الأصوات الأولية للجملة الأصلية" (ترجمتنا).

¹رياض حساني و لحسن بقار، تأثير استخدام الاختصارات اللغوية عبر مواقع التواصل الاجتماعي على التمكن اللغوي لدى الطالب الجامعي: دراسة ميدانية لعينة من طلبة قسم علوم الإعلام و الاتصال بجامعة ورقلة، كلية العلوم الإنسانية و الاجتماعية، قسم علوم الإعلام و الاتصال، جامعة قاصدي مرباح ورقلة، 2018/2019، ص9

²سهيلة مربي، تحديات الترجمة الاعلامية من الإنجليزية إلى العربية من خلال بعض مقالات موقع سي بي سي الإخباري، دفتر الترجمة، العدد 1، 2022/06/17، ص54.

تعرف أيضا ب abbreviations و هي إختصار الكلمات لأقل عدد من الحروف.¹

أنواع الاختصارات اللغوية:

هنالك على العموم أربعة أنواع للمختصرات:

1.Acronyms:

“Acronyms are actually subsets of abbreviations. They are a shortened from a word and from words from the starting letters of a given name or phrase.”

اللفظة الأولية هي مجموعة فرعية من الاختصارات تتكون من حروف البداية لهذه الكلمة أو العبارة (ترجمتنا).

مثال:

UNICEF: United Nation Children’s Fund : منظمة الأمم المتحدة للطفولة

2.Initialisms:

Initialisms are “Initialisms are also other subsets of abbreviations but ,different from acronyms in that they do not from new words

¹ حمزة نايلي دواوة، اللغة الفاييبوكية في الجزائر-بين المثال والابتدال-، مجلة العلوم و أفاق المعارف، العدد الأول، 2022/06/01، ص 87.

”rather they are only the first are not always used in initialisms.¹

الأحرف الأولية هي مجموعات فرعية أخرى من الاختصارات، حيث تتميز بأنها لا تختلف عن الكلمات الجديدة، لكنها ليست دائماً مقتصرة على الأحرف الأولى فقط (ترجمتنا).

مثال:

CNN: cable news network: شبكة التلفزيون السلكي

3. syllabic abbreviation:

“Syllabic abbreviation is an abbreviation formed from the initial syllables of multiple words and is pronounced as a word.”

الاختصار المقطعي هو اختصار يتكون من المقطع الأساسي للكلمات المتعددة وتنطق ككلمة (ترجمتنا).²

مثال:

Phone: telephone: هاتف

¹ حمزة نايلي دواوة، المرجع نفسه، ص87

² <https://langeek.co/en/grammar/course/266/abbreviations>

4.contractions:

“Contractions are abbreviations in which we omit letters from the middle of a word. We always pronounce contractions as the original word. Contractions that contain an apostrophe are not usually categorized as abbreviations”¹

التقلصات هي اختصارات نحذف فيها الحروف من منتصف الكلمة. تنطق التقلصات دائماً على أنها الكلمة الأصلية (ترجمتها).

مثال:

Ma'am: madam: سيدة

ب) الصيغ الحديثة:

تعريف الصيغ الحديثة:

“La néologie, ou création lexicale, est la création de mots simples, de mots composés ou de locutions de forme nouvelle ou de sens nouveau.”

¹ <https://langeek.co/en/grammar/course/266/abbreviations>

الصيغ الحديثة أو الخلق المعجمي، هو إنشاء كلمات بسيطة، أو كلمات مركبة أو عبارات ذات شكل أو معنى جديد (ترجمتنا)¹

“Neologisms are totally new words formed through different word formation processes. The English oxford dictionary defines a neologism as a new word, a new expression, an innovation in a language”.

الصيغ الحديثة هي تلك التي تنشأ من عمليات تكوين الكلمات المختلفة. تعرّفها قاموس أكسفورد الإنجليزي بأنها كلمات جديدة أو تعبيرات جديدة أو ابتكارات لغوية (ترجمتنا).²

أنواع الصيغ الحديثة:

We can assume that there are three types of neologisms

- .1 A completely new word.
- .2 A totally new meaning of an old word.
- .3 A new addition in an existing word.³

¹ <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/24083/banque-de-depannage-linguistique/le-vocabulaire/modes-de-formation-des-mots/la-neologie>

تم الاطلاع عليه يوم: 20-04-2024 / 20:44

² https://www.academia.edu/19045036/social_media_neologisms_in_English_languages_lexical_system

تم الاطلاع عليه يوم: 16-05-2024 / 01:30

³ https://www.academia.edu/19045036/social_media_neologisms_in_English_languages_lexical_system

تم الاطلاع عليه يوم: 16-05-2024 / 01:30

يمكننا تقسيمها إلى ثلاث أنواع:

1. كلمة جديدة بالكامل.
2. كلمة قديم بمعنى جديد.
3. إضافة جديدة لكلمة موجودة (ترجمتنا)

ت) مواقع التواصل الاجتماعي:

تعريف مواقع التواصل الاجتماعي:

“Social media is a collective term for websites and applications that focus on communication, community-based input, interaction, content-sharing and collaboration”¹

وسائل التواصل الاجتماعي هو مصطلح نعني به مواقع الويب والتطبيقات التي يكمن دورها في تعزيز التواصل والمدخلات المجتمعية والتفاعل ومشاركة المحتوى والتعاون (ترجمتنا).

Social media is digital technology that allows the sharing of ideas and information, including text and visuals, through virtual networks and communities².

¹ <https://www.techtarget.com/whatis/definition/social-media>

تم الاطلاع عليه يوم: 2024-04-21 / 20:11

² <https://www.investopedia.com/terms/s/social-media.asp>

وسائل التواصل الاجتماعي هو عالم رقمي الهدف مشاركة الأفكار والمعلومات، بما في ذلك النصوص والفيديوهات، من خلال الشبكات الافتراضية (ترجمتنا).

More than 4.7 billion people around the world use social media¹.

هناك أكثر من 4.7 بليون شخص يستخدم مواقع التواصل الاجتماعي في العالم (ترجمتنا).

أثر الصيغ الحديثة على مواقع التواصل الاجتماعي:

المصطلحات الجديدة تؤثر على اللغة الإنجليزية عن طريق إثراء مفرداتها وتطويرها لتعكس التطورات في المجتمع والتكنولوجيا والثقافة. كما تسهم في تعزيز التواصل وفهم الظواهر الجديدة في العالم، و يتجلى ذلك في:

1. The change in english language.
2. Gradual linguistic transformation and development.
3. English for specific purpose.²

تم الاطلاع عليه يوم: 21-04-2024/21:35

¹ <https://www.investopedia.com/terms/s/social-media.asp>

تم الاطلاع عليه يوم: 21-04-2024/21:50

² https://www.academia.edu/19045036/social_media_neologisms_in_English_languages_lexical_system

تم الاطلاع عليه يوم: 21-04-2024/21:50

1. التغيير في اللغة الانجليزية.
2. التحول والتطور اللغوي التدريجي.
3. اللغة الإنجليزية لغرض محدد (ترجمتنا).

أمثلة عن بعض الصيغ الحديثة الأكثر تداولاً في مواقع التواصل الاجتماعي:

الصيغة	ترجمتها	المقصود بها
Avatar	الصورة الرمزية	تعني الصورة أو الرسم أو التجديد الخاص بكل مستخدم للتعريف بملفه الشخصي
Leave on read	ترك على القراءة	إنشرت بين مستخدمي منصات التواصل الاجتماعي و المقصود منها حين يقرأ المرسل رسالة المرسل ولا يرد عليها و يقصد بها أيضا التجاهل
Retweet	إعادة تغريد	تم صياغتها من كلمة

<p>'twitter' و المقصود منها إعادة النشر أو بالأصح إعادة التغريد</p>		
<p>يقصد بها الصورة الشخصية أو الصورة الملتقى بالكامير الأمامية للهاتف، أضيفت إلى قاموس أكسفورد، لاقت شعبية هائلة لدرجة أنه أصبح عطلة مخصصة له يسمى باليوم الوطني للسيلفي</p>	<p>صورة ذاتية</p>	<p>Selfie</p>
<p>يعبر بها عن المنشورات أو المحتويات بصفة عامة التي تلقت تداولاً كبيراً في العالم الافتراضي</p>	<p>منتشر</p>	<p>Viral</p>

<p>يقصد بها العلاقة التي تجمع المتابعين عبر وسائل التواصل الاجتماعي</p>	<p>المتابعة</p>	<p>Followership</p>
<p>جاءت بمجئ مواقع التواصل الاجتماعي و يكمن دورها كتصنيف و تحديد للموضوع المراد التفاعل معه و انتشاره¹</p>	<p>الوسم</p>	<p>Hashtag</p>

خلاصة :

بشكل عام، يُظهر هذا الفصل كيف أن اللغة تتطور وتتغير بسرعة . وهذا التغير يطرح تحديات وفرصًا للحفاظ على نقاء اللغة وتطويرها لجعلها أكثر ثراء لسد حاجيات متحدثيها ومواكبة العصرنة الراهنة.

¹ <https://promova.com/blog/social-media-terms>

الفصل الثاني:

تقنية الترجمة بمنصة الإنستغرام

لترجمة اللغات و اللهجات عدة تقنيات و هي في تطور متواصل مما جعلها تتكيف و تناسب التطورات الراهنة و تغطي الحاجة إليها في كل مواقع التواصل الاجتماعي خصوصاً على منصة الأنستغرام

1. الترجمة و تقنياتها.

تشمل تقنيات الترجمة استخدام القواميس والمعاجم والبرامج الترجمة الآلية. فيما يتعلق بترجمة الصيغ المستحدثة في مواقع التواصل الاجتماعي، فإنها تتطلب فهماً عميقاً للغة الأصلية ولغة الهدف، بالإضافة إلى معرفة مستمرة بالمصطلحات والمفردات المستخدمة في السياق الرقمي والاجتماعي.

1. تاريخ الترجمة

ظهرت الترجمة يمثل نشاطاً إنسانياً يواكب التطور الاجتماعي، حيث تعتبر أداة للتواصل بين الشعوب والثقافات المختلفة، ساعدت في تجاوز الحواجز اللغوية وتعزيز التفاهم بين الأمم، وقد بدأت الترجمة كنتيجة لأنشطة إنسانية متنوعة مثل الأنشطة الدينية والاقتصادية والعسكرية. منذ القدم، كانت الترجمة تستخدم كأداة للتفاهم سواء في التبادل التجاري خلال فترات السلم أو في صياغة المعاهدات والاتفاقيات أثناء الحروب. ولقد لعبت دوراً هاماً في

نقل التعاليم الدينية والأعمال الأدبية والفنية، وساعدت في تعزيز التفاعل بين الحضارات المختلفة على مر العصور مثل البابلية والآشورية والفينيقية والفرعونية والإغريقية.¹

الترجمة عند العرب:

انتشرت الترجمة عند العرب كغيرهم من الشعوب وذلك بهدف التواصل الحضاري، خصوصاً بعد قدوم الإسلام وانتشار الفتوحات الإسلامية، بالرغم من وجود الترجمة في السابق في بلاد الشام والعراق ومصر فكانت همزة وصل بين العرب وباقي الشعوب.²

2. تعريف الترجمة :

هي فن وعلم نقل النصوص المكتوبة أو المسموعة من لغة المصدر (لغة النص الأصلية) إلى اللغة الهدف (أي اللغة المراد الترجمة إليها).³

¹ <https://ae.linkedin.com/pulse/%D8%AA%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AE-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-hosameldin-mostafa>

تم الاطلاع عليه يوم: 05-05-2024 17:17

² جلال حمودة، محطات من تاريخ و تطور الترجمة في الوطن العربي، مجلة أكاديمية يصدرها مخبر "تمثلات"، العدد الخامس، 2018، ص 280

³ <https://fast4trans.com/%D9%85%D8%A7-%D9%87%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9>

تم الاطلاع عليه يوم: 05-05-2024 18:34

“As a subject, translation generally refers to all the processes and methods used to render and / or transfer the meaning of the source language text into the target language as closely, completely and accurately as possible.”¹

الترجمة بشكل عام تعني عملية تشكيل ة تحويل المعنى من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف مع محاولة إيصال هذا الأخير بالشكل كامل ومتقارب قدر المستطاع (ترجمتنا)

والترجمة بكل اختصار نقل للمكتب من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

أ. أهميتها:

الترجمة هي أول تواصل يجري بين البشر، فهي جسر من المعرفة و المحبة بين الشعوب لم تتوافق حتى في لغة التواصل.²

ب. أنواعها:

للترجمة أنواع كثيرة كل نوع منه يتطلب أسلوباً خاصاً لتتم عملية الترجمة بالشكل الأصح، نذكر منها الأكثر شيوعاً:

¹ Hassan Said Ghazala, **translation as problems and solutions: a textbook for university students and trainee translators**, dar el-ilm lilmalayin, Beyrouth Lebanon, special edition,2012/1433, p01

² <https://fast4trans.com/%D9%85%D8%A7-%D9%87%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9>

تصنف الترجمة أولاً حسب كيفية نتخيلها كالترجمة التحريرية والترجمة الفورية الشفوية، والتي هي بدورها تنقسم إلى أنواع منها الترجمة البصرية والتتابعية، الهمسية والتزامنية... إلخ، وثانياً تصدق حسب مجال الترجمة كالترجمة العلمية والترجمة الأدبية

و الترجمة الدينية... إلخ.¹

3. تقنيات الترجمة:

تستعمل تقنيات الترجمة كجزء خاص من الاستراتيجية وذلك بهدف حل المشكلات التي تواجه المترجم أثناء عملية الترجمة بالشكل الأصح. نذكر الأشهر منها:

• الاقتراض L'emprunt

"الاقتراض هو أحد أساليب الترجمة الأساسية التي يلجأ إليها المترجم لتعبئة الفجوات في النص أو تحقيق تأثير معين لدى القارئ الهدف، ولإدخال لمسة محلية من خلال الكلمات الأجنبية التي تثري اللغة وتنقل ثقافة مختلفة. يُلاحظ أن الاقتراض يمكن

¹ <https://fast4trans.com/%D9%85%D8%A7-%D9%87%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9>

أن يُدخل الاقتراضات الدلالية. les emprunts sémantiques والطابع المحلي إلى اللغة الهدف، مما يؤثر على الأسلوب والرسالة بشكل كبير.¹

• التكيف L'adaptation

"تتضمن الترجمة استبدال عنصر ثقافي في النص الأصلي بعنصر ثقافي مناسب في اللغة المستهدفة."²

• الترجمة الحرفية Literal

"وهي من أكثر التقنيات شيوعاً ونعني بها الترجمة كلمة بكلمة دون مراعاة القواعد النحوية و اللغوية للغة الهدف"³

¹ سارة صوالح عليّة، صعوبات الترجمة الأدبية في ظل تقنيات الترجمة، مجلة تمثلات، العدد 03، 10-12-2018، ص 157

² <https://fast4trans.com/%D8%A3%D8%B3%D8%A7%D9%84%D9%8A%D8%A8-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9/>

تم الاطلاع عليه يوم 07-05-2024 13:38

³ https://translatrain.com/%D8%AA%D9%82%D9%86%D9%8A%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9/#2_alnskh_calque

تم الاطلاع عليه يوم 07-05-2024 14:09

"إعتبر بيتر نيومارك Peter Newmark أن الترجمة الحرفية هي القاعدة الأساسية للترجمة ككل بالرغم من تخوف المترجمين باعتبارها عاملاً أساسياً لضغف الترجمة أو القدرات الترجمة للمترجم¹ ."

• النسخ Le calque:

"النسخ هو اقتراض لكلمة أو اسم مركب أو عبارة و تترجم عناصر حرفياً مع الحفاظ على البنية الأصلية للكلمة و بذلك يحافظ المترجم على المعنى الحرفي للعبارة الأصلية. النسخ من التقنيات الشائعة لترجمة الكلمات أو العبارات ذات المعاني المتخصصة التي يصعب ترجمتها من لغة إلى أخرى² ."

"النسخ هو الاستماع إلى صوت لفظي وإعادة كتابته كما يقال بالضبط³ ."

¹ مليكة باشا، مشروعية الترجمة الحرفية، مجلة الممارسات اللغوية، العدد 01، 2020/03/10، ص 375

² <https://translatrain.com/%d8%aa%d9%82%d9%86%d9%8a%d8%a9-%d8%a7%d9%84%d9%86%d8%b3%d8%ae/>

تم الاطلاع عليه يوم 07-05-2024 14:56

³ <https://www.protranslate.net/blog/ar/>

تم الاطلاع عليه يوم 07-05-2024 15:19

• الترجمة الآلية Machine Translation

“الترجمة الآلية هي استخدام الذكاء الاصطناعي في ترجمة النصوص من لغة إلى أخرى تلقائياً ومن دون أي تدخل بشري” هناك العديد من التعريفات التي تتناول واقع الترجمة الآلية، فهي أكثر من مجرد استبدال الكلمات بنظيراتها في اللغات الأخرى من خلال سجلات المفردات المخزنة. بمعنى آخر؛ تطمح الرؤية العلمية في مجال اللغويات الحاسوبية إلى جعلها، مثل الذكاء البشري، قادرة على التحليل المتعمق لتراكيب الجملة والنص، وتطبيق المعالجة الحسابية على المطابقة الصرفية والدلالية والأسلوبية خاصة في اللغة العربية ومن ثم الترجمة؛ . وهذا يعني أنه يمكن استخدام أجهزة الكمبيوتر والذكاء الاصطناعي لتقريب اللغة الطبيعية بكفاءة وخبرة. لدرجة أنه يمكننا ترجمة مستند كامل تلقائياً ثم إرساله إلى مترجم محترف للمراجعة”.¹

مميزات الترجمة الآلية:

▪ مرونة عالية في الاستخدام اللغوي.

▪ سرعة عمليات الترجمة.

▪ إمكانية الترجمة على أن تكون متخصصة.

¹ عبد القادر ميسوم، أزمة الترجمة الآلية بين العربية و اللغات الأجنبية: تطبيق Google translate أنموذجاً،

journal of language and translation، العدد 01، 2021/07/10، ص 132

- الثبات في استخدام المصطلحات.¹

التقنيات المستخدمة لترجمة الصيغ المستحدثة في مواقع التواصل

الاجتماعي:

لترجمة الصيغ المستحدثة و التعابير الجديدة التي أصبحت تغزو مواقع التواصل الاجتماعي والتي تتطلب تلقائيا ولادة تقنيات خاصة نوعا ما لترجمة و ضبطها، وهي كالاتي:

• الترجمة البشرية:

“من أقدم أنواع الترجمة والتي تعتمد أساسا على الذكاء البشري و هي عملية معقدة و تكون بترجمة النص المكتوب من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع الحفاظ على المعنى قدر المستطاع”.²

¹ <https://ar.motionpoint.com/blog/evaluating-the-pros-and-cons-of-human-and-machine-translation/>

تم الاطلاع عليه يوم 07-05-2024 15:38

² <https://hbrarabic.com/%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%81%D8%A7%D9%87%D9%8A%D9%85-%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%AF%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%A9/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%B4%D8%B1%D9%8A%D8%A9/>

تم الاطلاع عليه يوم 07-05-2024 16:09

مميزات الترجمة البشرية:

✓ فهم السياق والثقافات المختلفة.

✓ الجودة والدقة العالية.

✓ الإبداع و المرونة في الأسلوب.

✓ التعامل الاحترافي مع النصوص المعقدة.¹

ومن السياق السابق يمكننا أن نستنتج أن هنالك فرق شاسع بين الترجمة البشرية والآلية خاصة في ترجمة الصيغ، لأن الترجمة الآلية تعتمد أساسا على خوارزميات و برمجيات عكس الترجمة البشرية التي تعتمد على دماغ الإنسان وبذلك هما يختلفان عن بعضهما بشكل كبير وواضح. حيث أن الأفضل من ناحية السرعة والسهولة هي الترجمة الآلية أما بالنسبة للدقة والجودة فالترجمة البشرية تبقى دائما في الصدارة مهما تطورت الوسائل و البرامج و الآلات.²

¹ <https://langvara.com/ar/%d9%85%d8%b2%d8%a7%d9%8a%d8%a7-%d8%a7%d9%84%d8%aa%d8%b1%d8%ac%d9%85%d8%a9-%d8%a7%d9%84%d8%a8%d8%b4%d8%b1%d9%8a%d8%a9/>

تم الاطلاع عليه يوم 07-05-2024 16:14

² <https://leaderstranslation.com/ar/blog/machine-translation:-how-does-it-work-what-are-its-disadvantages-and-advantages-and-the-difference-between-it-and-human-translation>

تم الاطلاع عليه يوم 07-05-2024 16:32

• التوطين :

التوطين يتجاوز اختيار الكلمات. وينطبق أيضًا على كيفية تقديم موقع الويب الخاص بك للمعلومات، وكيفية تصميمه، وحتى كيفية عمله. يمكن، بل ينبغي، ترجمة عناصر مثل العملة وخيارات الدفع وأحجام المنتجات إلى المعايير المحلية حيثما كان ذلك ممكنًا. إذا كانت هناك معلومات اتصال للشركات المحلية، فيجب أيضًا عرضها بطريقة واضحة للمستخدمين.¹

يعتبر التوطين أحد أساليب الترجمة التي يعتمد عليها المترجمون عند ترجمة مختلف أنواع النصوص (المهنية والأدبية)، وذلك بهدف تجسير أو تقصير أو حتى إزالة المسافة بين اللغة المصدر والهدف. إن تطبيع كل ما هو غير مألوف وجعله مألوفًا هو، بمعنى آخر، استبدال العناصر الثقافية وأنماط اللغة. ولا يشعر المترجم بأنه غريب عن لغته أو أفكاره أو معرفته، مما يسمح له بالتفاعل مع النص. الرغبة في تلقيها والشعور بفرحتها. يعمل مع العناصر والنماذج الأخرى لتحقيق الفهم والقبول للثقافة المستهدفة.²

¹ <https://ar.motionpoint.com/resources/difference-between-traditional-translation-localization-transcreation/>

تم الاطلاع عليه 01:10 2024-06-02
² بلمختار خيرة، ترجمة المصطلح الاقتصادي بين التوطين و التغريب: دراسة تطبيقية، أطروحة لنيل شهادة الدكتوراه، جامعة أحمد بن بلة وهران 1 معهد الترجمة، 2018/2019 ص145

• التغريب :

تغريب الثقافة أو الحضارة أو اللغة هو استعارة المفاهيم التراثية أو المصطلحات العلمية وإدخالها في ثقافة أو لغة بقصد التغريب. إنه دخول ذلك الآخر الغريب غير الطبيعي إلى الهوية الهدف أو الذات المغتربة. إن عملية التغريب غالباً ما تكون نتيجة حاجة ملحة لإثراء اللغة وإيجاد أجوبة للمفاهيم الجديدة التي تغزو المجتمع، وهي الظاهرة التي يضطر المجتمع إلى المرور بها ليجد نفسه ضائعاً وتائهاً في المجتمع. مجموعة من ذوات متضاربة تحاول أن تجد نفسها وتستقر. يعتقد الكثير من الناس أن الهوية يتم تحديدها من خلال الهويات الأخرى، وتوضيح خصائص الذات من خلال توضيح خصائص

تؤثر اللغة على الثقافة، ولا تساعد على وصف الواقع فحسب، بل تساعد أيضاً في تجسيد الواقع. ويرى آخرون أن اللغة تعكس الثقافة، وهي المتحدث الرسمي الفعلي للتعبيرات والقيم الثقافية، وهي وسيط بين الوسطاء الآخرين. ولذلك فإن العلاقة بين اللغة والثقافة لا يمكن إنكارها، ولكن يبدو أن مجال اللغة والمجال الثقافي مجالان مختلفان، مستقلان عن بعضهما البعض¹.

¹ ينظر مرجع سابق، ص 153

إن وظيفة التغريب الواضحة هي تقديم النص للقارئ، بغض النظر عن المعتقدات والقيم والمعايير الاجتماعية السائدة في الثقافة التي تنتقل إليها اللغة، حتى يتمكن المتلقي من التعرف على حقيقة المرسل، أي: المؤلف، وفهم ثقافته، رغم اختلافها أو غرابتها، يتحقق من خلال إبراز الاختلافات اللغوية والثقافية.¹

¹شرفي نور الهدى، المترجم بين التوطين والتغريب وهويته الثقافية مجلة تمثلات، العدد 03، 2018/12/10 ص

II. ترجمة اللهجات وسترجتها في منصة الأنستغرام.

مع تطور منصات التواصل و تعدد مستخدميها باختلاف جنسياتهم، لغاتهم وحتى لهجتهم أضحت الترجمة بكل أنواعها بما فيها سترجة اللهجات المختلفة المطلب الوحيد و الضروري لتقريب الثقافات و تعزيز التفاعل بينهم.

تعريف اللهجة:

"يعرف بعض اللسانيون اللهجة بأنها مجموعة من الصفات اللغوية التي تنتمي إلى بيئة معينة يشترك فيها جميع أفراد هذه البيئة و بيئة أوسع منها والتي تتضمن مجموعة أخرى من اللهجات".¹

“Dialect, a variety of a language that signals where a person comes from. The notion is usually interpreted geographically (regional dialect), but it also has some application in relation to a person’s social background (class dialect) or occupation (occupational dialect)”².

¹ مالكي خرشوق، دروس في مادة: علم اللهجات، طلبة الثانية ماستر، جامعة الاخوة منتوري قسنطينة، كلية الآداب و اللغات، قسم الآداب و اللغة العربية، 2021/2020، ص06

² <https://www.britannica.com/topic/dialect>

اللهجات هي لغات متعددة تشير إلى المكان الذي ينتمي إليه الشخص. عادة ما يتم تفسير هذا المفهوم جغرافياً (اللهجة الإقليمية)، ولكن له أيضاً بعض التطبيقات المتعلقة بالخلفية الاجتماعية للشخص (اللهجة الطبقية) أو المهنة (اللهجة المهنية)، (ترجمتنا).

أنواع اللهجات: تنقسم اللهجات مبدئياً إلى نوعان:

لهجة فردية:

"هي مجموعة من الجمل والعبارات الخاصة بالفرد الواحد والتي يمكن تصنيفها على أنها استعمالات لغوية خاصة لفرد معين لمدة زمنية محددة".¹

لهجة إجماعية: "نعني به مجموعة الأفراد المنتسبين إلى مجتمع واحد ويتحدون في الإطار الاجتماعي الواحد بحيث تتولد الكلمات والتعبيرات والألغاز وغيرها، فلكل بيئة ثروة لفظية خاصة بها فتسهل الاتصال بين أفرادها وتميزه عن غيرهم".²

ترجمة اللهجات:

¹ هبة خيارى، الخصائص الأسلوبية في اللهجات الاجتماعية: قراءة في الخطابات السرية، المجلة العربية في العلوم الإنسانية و الاجتماعية، العدد 01، 10/02/2019، ص408

² هيفاء آيت زيان والسعيد الخضراوي، إشكالية ترجمة اللهجات الفردية والإجماعية في روايتي مجد أبي و قصر أمي "مارسال بانبول"، مجلة في الترجمة، العدد 01، 28/12/2021، ص30

يفقد النثر الموزون؛ الشعر والنصوص ذات المضامين الثقافية الكثير من معناها أثناء عملية الترجمة وهي قد تترجم بشكل خاص وبشكل رائع مما يدعو إلى مزيج رائع للغة الشاعر واللغة المترجم إليها مع مراعاة المترجم للرسائل الصوتية والإيحائية".¹

تعريف الترجمة:

"الترجمة المرئية، أو ما يسمى بالترجمة المرئية، هي الترجمة المكتوبة لمشاهد الفيديو من لغة إلى أخرى. يسمع المشاهدون الصوت بلغة واحدة ولكنهم يرون في نفس الوقت ترجمة بلغة أخرى تظهر على الشاشة. والغرض من ذلك هو السماح للمشاهد بفهم المقطع المقدم له".²

“Le sous-titrage d’une vidéo possède un panel de règles techniques bien spécifiques. C’est une traduction audiovisuelle où des limitations de temps

et d’espace jouent directement sur le résultat. C’est une traduction subordonnée à l’image et au son suivant un temps défini”.³

¹ بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة: "text book of translation"، تر حسن غزالة، دار مكتبة الهلال،

بيروت، الطبعة الأولى، 2006 ، ص309

² https://fast4trans.com/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%85%D8%B9%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%B5%D8%B1%D9%8A%D8%A9/#%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B9_%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%85%D8%B9%D9%8A%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%B5%D8%B1%D9%8A%D8%A9

تم الاطلاع عليه يوم 07-05-2024 17:58

³ <https://videomenthe-corporate.com/le-sous-titrage-le-guide/>

ترجمة الفيديو تتطلب احترافية فنية محددة بشكل دقيق، حيث تتأثر بالحدود الزمنية والمكانية مباشرةً، وتعتبر ترجمة مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالصورة والصوت وتتم في إطار زمني محدد (ترجمتنا).

مراحل عملية الترجمة:

التقطيع: يُعتبر هذا الخطوة الأولى حيث يُحدد التقني مواقع الحوار يدوياً أو بواسطة البرمجيات، تمهيداً لإرفاقها بالاستراح. نظراً لتعقيد هذه العملية، يجب على التقني أو المترجم أن يكون لديه ثقافة ومعرفة واسعة في السينما، وأن يجيد اللغات.

التصرف أو الترجمة: تتمثل هذه المرحلة الثانية في ترجمة الحوار بناءً على التقطيع، مع مراعاة الزمان والمكان، واستخدام عدد محدود من الرموز. تتطلب هذه العملية نكاهاً ومرونة، واستيعاب الهدف المطلوب تحقيقه، بالإضافة إلى المؤشرات اللغوية والثقافية.

المحاكاة: تُستخدم هنا الستارج الافتراضية للمراجعة وتصحيح الأخطاء بهدف المصادقة عليها.

النسخ والإقحام: يتضمن هذا المرحلة إدراج الستارج ضمن الفيديو باستخدام التقنيات المتاحة

مثل الليزر أو بشكل آلي، ومعالجتها بالبوليبستر.¹

نشأة منصة الأنستغرام:

“Instagram was established by Kevin Systrom and Mike Krieger in October, 2010. Its prosperity grabbed the attention of the most significant informal community on the planet. In April, 2012, Facebook gained Instagram for \$300 million in real money and 23 million portions of stock, an absolute buy estimation of almost \$1 billion. Instagram's social interest was not just to impact the current informal communities for sharing, yet to fabricate its own, supplemental organization”.²

في أكتوبر 2010، أسس كيفن سيستروم ومايك كريجر إنستغرام، وسرعان ما جذبت انتباه المجتمع غير الرسمي على نطاق واسع كونها منصة مهمة على الصعيدين الاجتماعي والثقافي. وفي أبريل 2012، اشترتها فيسبوك بمبلغ يقدر بحوالي 300 مليون دولار نقدًا و23 مليون جزء من الأسهم، مما جعل الصفقة تقديرها يصل إلى ما يقارب 1 مليار دولار. كان لإنستغرام تأثير كبير على تشكيل وتعزيز المجتمعات غير الرسمية، ولكنها أيضًا أضافت بعدًا مميزًا ومكملًا للمنظمات الاجتماعية الموجودة (ترجمتنا).

¹ هدى بوليفة، إجراءات المحو: مقارنة في ظل استراتيجيات السترجة، مجلة دفاتر البحوث العلمية، العدد 01،

2021/06/08، ص805

² Green M.Khalid Amedi, Dilham Kh.Ramadhham Sharafany, **Instagram marketing : an exploratory study on the customer of using instagram to purchase**, Revue de l'innovation et marketing, volume08, 01/06/2021, p173

تعريف منصة الأنستغرام:

هو تطبيق مجاني، له خاصية كتابة النصوص وتنزيل الصور والفيديوهات وذلك يكون يكون إما على شكل قصص أو منشورات ينشرها المستخدم في حسابه الشخصي عن طريق هاتف ذكي أو حاسوب ويتميز بخاصية الهاشتاغ وكذا تعديل الصور بالفلاتر و غيرها مع إمكانية مشاركة هذه المنشورات والقصص والفيديوهات في منصات تواصل أخرى.¹

هو شبكة اجتماعية وتطبيق مجاني لتبادل الصور يسمح للمستخدمين بالنقاط الصور

وإضافة تصفية رقمية لها ومشاكتها فيه وأيضا في مختلف مواقع التواصل الاجتماعي.²

البلدان الخمس الأولى التي فيها أكبر عدد للمستخدمين هي الهند ب 229.5 مليون مستخدم، الولايات المتحدة الأمريكية ب 143.4 مليون، البرازيل ب 113.5 مليون، أندونيسيا 89.1 مليون، تركيا 48.6 مليون.³

خلاصة :

¹بسمة سوالمية وشمس ضيات خلفاوي، دور المؤثرين في تحسين صورة المؤسسات الخدماتية: دراسة استطلاعية على عينة من متابعي صفحة ooredoo على الأنستغرام، مجلة السنة للبحوث و الدراسات، العدد 01، جوان 2023، ص116

²خديجة حمداوي، العربية الالكترونية في لغة الشباب الجزائري المعاصر على مواقع التواصل الاجتماعي، العدد 02، 2022/12/25، ص86

³ <https://blog.hubspot.fr/marketing/sous-titres-instagram>

تم الاطلاع عليه يوم 15-05-2024 11:45

استنادا على كل ما سبق يمكننا إستنتاج الدور الهام الذي تقدمه الترجمة بكل أنواعها و تعدد تقنياتها في ربط بقاع العالم رغم اختلاف ثقافتهم و لهجاتهم بعد ما جمعتهم منصة الأنستغرام.

الفصل الثالث:

دراسة تحليلية استقرائية لغوية و ترجمية

1. ترجمة وتحليل الاختصارات والصيغ الحديثة وسترجة الفيديوهات في منصة الإنستغرام:

يهدف هذا الفصل إلى إجراء بحث استقرائي وتحليلي يعتمد على جوانب اللغة والترجمة في سياق التواصل الاجتماعي الحديث. تعتمد هذه الدراسة على تحليل متعمق للاختصارات والمصطلحات الجديدة المستخدمة في مواقع التواصل الاجتماعي، مع التركيز على منصة الإنستغرام باعتبارها مدونة البحث

1. الاختصارات الأكثر شيوعاً على منصة الإنستغرام:

الجدول الموالي يحتوي على إختصارات متنوعة، مستخدمة بكثرة متفق عليها من طرف نشطاء منصة الأنستغرام:

الاختصار باللغة الإنجليزية	معناه باللغة الإنجليزية	ترجمته إلى اللغة العربية
IG	Instagram	منصة الأنستغرام
Pov	Point of view	رأي الشخصي
Iykyk	If you know you know	إن كنت تعلم فأنت تعلم
R8	Right	صحيح
W8	Wait	إنتظر

Ty	Thank you	شكرا لك
Tysm	Thank you so much	شكرا جزيلا لك
Idc	I don't care	أنا لا أهتم
Fyi	For your information	لمعلوماتك
Btw	By the way	بالمناسبة
Bff	Best friends forever	أصدقاء مقربين للأبد
Ily	I love you	أحبك
Tbh	To be honest	بصراحة
DM	Direct message	رسالة مباشرة
Pic	Picture	صورة
Msg	Message	رسالة
Gm	Good morning	صباح الخير
Gn	Good night	ليلة سعيدة
Jk	Just kidding	أمزح فقط
Vd	Video	مقطع فيديو
Idk	I don't know	لا أعلم

B4	Before	قبل
Hbd	Happy birthday	عيد ميلاد سعيد
Omg	Oh my god	يا إلهي
Hru	How are you	كيف حالك
Ngl	Not going to lie	لن أكذب
R	Are	يكون
U	You	أنت
Ur	Your	الخاص بك
Fr	For real	في الحقيقة
Ppl	People	الناس
Tho	Though	رغم ذلك
Acc	Account	حساب شخصي
Lol	Lough out loud	ضحك بصوت عالي
Ig	I guess	أعتقد
Imo	In my opinion	في رأيي
Grwm	Get ready with me	استعد معي
Ootd	Outfit of the day	إطلالة اليوم

Fav	Favorite	المفضل
Ik	I know	أنا أعلم
Rt	Real time	الوقت الحقيقي
GL	Good luck	حظ موفق
Txt	Text	نص
Uk	You know	أنت تعلم/أنتم تعلمون
Vip	Very important person	شخص مهم جدا
IRL	In real life	في الحياة الحقيقية
LMK	Let me know	دعني أعلم
Hmd/hmdlh	Elhamdoulileh	الحمد لله
Plz/pls	Please	أرجوك
Rly	Really	حقا
Nchlh	Inshallah	إن شاء الله
L&r	Later	لاحقا
Mhm	Mohim	مهم
Lbs	Labas	لا بأس
Gr8	Great	عظيم

2day	Today	هذه الليلة
Slm	Salam	سلام
2nit	Tonight	هذه الليلة
F2f	Face to face	وجها لوجه
Wyd	What are you doing	ماذا تفعل
G2G	Got to go	يجب أن أذهب
Omw	On my way	في طريقي
Bzf	Bezzaf	كثيرا
QR code	Quick research code	رمز البحث السريع
Chbb	Chebeb	جميل
F4F	Follow for follow	متابعة مقابل متابعة
L4L	Like for like	إعجاب مقابل إعجاب
Rofl	Rolling on the floor laughing	يتدحرج على الارض من الضحك
Wyl	Whatever you like	أيا كان ما يعجبك
URL	Uniform Resource locator	محدد موقع الموارد الموحد

أنواع الاختصارات الموجودة في الجدول:

• الاختصارات الحرفية (initialisms)

الاختصار باللغة الإنجليزية	معناه باللغة الإنجليزية	ترجمته إلى اللغة العربية
Pov	Point of view	وجهة نظر
Iykyk	If you know you know	إن كنت تعلم فأنت تعلم
Ty	Thank you	شكرا لك
Tysm	Thank you so much	شكرا جزيلا لك
Idc	I don't care	أنا لا أهتم
Fyi	For your information	لمعلوماتك
Btw	By the way	بالمناسبة
Bff	Best friends forever	أصدقاء مقربين للأبد
Ily	I love you	أحبك
Tbh	To be honest	بصراحة
DM	Direct message	رسالة مباشرة
Gm	Good morning	صباح الخير

Gn	Good night	ليلة سعيدة
Jk	Just kidding	أمزح فقط
Idk	I don't know	لا أعلم
Hbd	Happy birthday	عيد ميلاد سعيد
Omg	Oh my god	يا الهي
Hru	How are you	كيف حالك
Ngl	Not going to lie	لن أكذب
Fr	For real	في الحقيقة
Lol	Lough out loud	ضحك بصوت عالي
Ig	I guess	أعتقد
Imo	In my opinion	في رأيي
Grwm	Get ready with me	إستعد معي
Ootd	Outfit of the day	إطلالة اليوم
Ik	I know	أعلم
Rt	Real time	الوقت الحقيقي
GL	Good luck	حظ موفق
Uk	You know	أنت تعلم/أنتم تعلمون

Vip	Very important person	شخص مهم جدا
IRL	In real life	في الحياة الحقيقية
Lmk	Let me know	دعني أعلم
Np	No problem	لا مشكلة
Wyl	Whatever you like	أيا كان ما يعجبك
Omw	On my way	في طريقي
Wyd	What are you doing	ماذا تفعل
Rofl	Rolling on the floor	يتدحرج على الارض من الضحك

تحليلها:

جميع الاختصارات المذكورة في الجدول تشترك في صفة واحدة وهي اختصارات حرفية أو

ما يسمى "initialisms" وهي إختصار لجمل أو شبه جمل بأخذ الحرف الأول من كل

كلمة وهي الأكثر رواجاً في منصة الأنستغرام و منصات أخرى للتواصل الاجتماعي.

تتشكل هذه الاختصارات من أخذ الحرف الأول من كل كلمة في جملة أو عبارة معينة،

مما يشكل اختصاراً قصيراً وموجزاً.

• الاختصارات باستعمال الحروف والأرقام:

الاختصار باللغة الإنجليزية	معناه باللغة الإنجليزية	ترجمته إلى اللغة العربية
R8	Right	صحيح
W8	Wait	انتظر
B4	Before	قبل
L8r	Later	لاحقا
Gr8	Great	عظيم
2day	Today	هذا اليوم
2nit	Tonight	هذه الليلة
F2f	Face to face	وجها لوجه
L4L	Like for like	إعجاب مقابل إعجاب
G2G	Got to go	يجب أن أذهب
F4F	Follow for follow	متابعة مقابل متابعة

تحليلها:

كما هو موضح في الجدول فهذا النوع من الاختصارات يقوم على مزج الحروف بالأرقام التي يكون نطقها له نفس نطق الأرقام وكذا لتسهيل كتابتها والتواصل بها وجعلها لغة متعارف بها بين نشطاء العالم الإلكتروني عامة ورواد الأنستغرام خاصة.

• الاختصارات التكنولوجية:

الاختصار باللغة الإنجليزية	معناه باللغة الإنجليزية	ترجمته إلى اللغة العربية
URL	Uniform Resource locator	محدد موقع الموارد المحدد
QR Code	Quick reaserch code	رمز البحث السريع

تحليلها:

الاختصارين المذكورين في الجدول هما إختصارين لكلمات أو عبارات تقنية وتعد من أكثر الاختصارات الإلكترونية شيوعا ليس فقط في الأنستغرام بل في كل مواقع التواصل الاجتماعي.

• الاختصارات بحذف الحروف الأولى:

الاختصار باللغة الإنجليزية	معناه باللغة الإنجليزية	ترجمته إلى اللغة العربية
u	You	أنت/أنتم
Ur	Your	الخاص بك

تحليلها:

الاختصارين المذكورين يقومان على حذف الحروف الأولى للكلمة لجعلها أكثر

ديناميكية وسهولة للإستعمال.

• الاختصارات بحذف الحروف الأولى والأخيرة:

الاختصار باللغة الإنجليزية	معناه باللغة الإنجليزية	ترجمته إلى اللغة العربية
R	Are	يكون

تحليلها:

هذا النوع من الاختصارات يقتضي على حذف الحروف الأولى والأخيرة مما جعلها

أكثر سهولة وانسيابية.

• الاختصارات لمصطلحات باللهجة (اللهجة الجزائرية):

الاختصار باللغة الإنجليزية	الإختصار كامل باللغة الإنجليزية	ترجمته إلى اللغة العربية
Slm	Salam	سلام
Hmd/hmdlh	Elhamdoulileh	الحمد لله
Mhm	Mohim	مهم
Nchlh	Inshallah	إن شاء الله
Bzf	Bezzaf	كثيرا

تحليلها:

الجزائريون بصفة عامة قد اخترعوا لغة خاصة و اختصارات خاصة بهم لتسهيل التواصل والتفاهم بينهم.

• الاختصارات باستعمال الحروف الأولى (shortening):

الاختصار باللغة الإنجليزية	معناه باللغة الإنجليزية	ترجمته إلى اللغة العربية
Fav	Favorite	المفضل

Acc	Account	حساب
Tho	Though	رغم ذلك
Pic	Picture	صورة

تحليلها:

هذا النوع من الاختصارات يقوم على الحفاظ على المقطع الصوتي الأول للكلمة .
وحذف ما تبقى.

•الاختصارات بحذف الحروف الصامتة (contractions)

الاختصار باللغة الإنجليزية	معناه باللغة الإنجليزية	ترجمته إلى اللغة العربية
Rly	Really	حقا
Plz/pls	Please	أرجوك
Ppl	People	الناس
Vd	Video	مقطع فيديو
Msg	Message	رسالة
IG	Instagram	منصة الأنستغرام

تحليلها:

الاختصارات بحذف الحروف الصامتة أو ما يسمى "contraction" هو إختصار قائم على حذف الحروف الزائدة أو الصامتة كالأمثلة المذكورة في الجدول أعلاه.

2. الصيغ المستحدثة الأكثر شيوعاً في منصة الأنستغرام:

شهدت منصة إنستغرام، باعتبارها واحدة من أبرز مواقع التواصل الاجتماعي، تطوراً ملحوظاً في كيفية تواصل المستخدمين وتفاعلهم. يقدم هذا الجدول فهماً عميقاً لكيفية تطور اللغة وأساليب التواصل على إنستغرام، وأن يكون أداة مفيدة لمستخدمي المنصة لتعزيز تفاعلهم وفهمهم للغة التواصل الحديثة.

الصيغة المستحدثة	ترجمتها الحرفية	تحليلها
Like	إعجاب	الإعجاب في منصة الإنستغرام هو إحدى الميزات التفاعلية الأساسية التي تمكن المستخدمين من التعبير عن تقديرهم للمحتوى المنشور. يمكن للمستخدمين الإعجاب بالصور، مقاطع الفيديو، والقصص من خلال الضغط على رمز القلب

		<p>الموجود أسفل المنشور أو النقر المزدوج على المحتوى نفسه.</p>
<p>Comment</p>	<p>تعليق</p>	<p>التعليق في الأنستغرام هو رسالة يتركها المستخدمون أسفل المنشورات (صور أو فيديوهات) للتفاعل مع المحتوى الذي يرونه. يمكن أن يتضمن التعليق نصوصًا، إيموجيز، روابط، وهاشتاغات. التعليقات هي وسيلة للتفاعل الاجتماعي على المنصة، حيث يمكن للمستخدمين التعبير عن آرائهم، طرح أسئلة، تقديم ملاحظات، أو بدء محادثات مع صاحب</p>

		المنشور أو مستخدمين آخرين.
Trend	إتجاه	<p>الترند على منصة الإنستغرام يعكس المواضيع والمحتويات التي تحظى بشعبية كبيرة وتفاعل واسع في فترة زمنية محددة. هذه الترنندات يمكن أن تكون متعلقة بالأزياء، التحديات، الأحداث الجارية، أو حتى محتوى معين يجذب انتباه المستخدمين أو المتابعين.</p>
Page	صفحة	<p>صفحة إنستغرام (أو الحساب الشخصي) هي ملف تعريف المستخدم على المنصة، حيث يمكن</p>

		<p>عرض جميع المنشورات، القصص، وتفاصيل المستخدم من إسمه و صورته الشخصية و معلومات أخرى خاصة به.</p>
Reel	ملف	<p>هو ميزة تتيح للمستخدمين إنشاء ومشاركة مقاطع فيديو قصيرة وممتعة تتراوح مدتها بين 15 إلى 90 ثانية. يمكن تحرير هذه المقاطع بإضافة الموسيقى أو أصوات، الفلاتر، النصوص، والتأثيرات لجعلها أكثر جاذبية وتفاعلية</p>
Block	حاجز	<p>هو إجراء يتيح للمستخدمين منع شخص آخر من</p>

		<p>التفاعل معهم أو رؤية محتوهم على المنصة. عند قيامك بحظر شخص ما، لن يتمكن من العثور على ملفك الشخصي أو رؤية منشوراتك أو القصص أو إرسال رسائل إليك.</p>
<p>Content</p>	<p>محتوى</p>	<p>مصطلح "content" على منصة إنستغرام يشير إلى كل أنواع المواد التي يمكن للمستخدمين نشرها ومشاركتها على حساباتهم. يشمل ذلك الصور، مقاطع الفيديو، القصص (Stories)، البث المباشر (Live)، والمزيد. الهدف من المحتوى هو التواصل</p>

		<p>مع المتابعين، التعبير عن الأفكار، مشاركة الأحداث اليومية، أو ليكون متاحًا لمدة 24 ساعة في بعض الأحيان يكون تسويقيا ترويجيا لبعض المنتجات.</p>
<p>Explore</p>	<p>يستكشف</p>	<p>في تطبيق إنستغرام، هو القسم "Explore" الذي يعرض لك محتوى مقترح بناءً على اهتماماتك وتفاعلاتك السابقة. يهدف هذا القسم إلى مساعدتك على اكتشاف محتوى جديد ومثير قد يعجبك.</p>

React	تفاعل	<p>في إنستغرام، يشير مصطلح "التفاعل" إلى الأنشطة التي يقوم بها المستخدمون على المنصة، مثل الإعجاب بالصور والفيديوهات، التعليق على المنشورات، مشاركة المحتوى، حفظ المنشورات، والرد على القصص. هذه التفاعلات تعتبر مؤشراً على مدى تفاعل الجمهور مع المحتوى ومدى وصول وتأثير الحسابات على المنصة. التفاعل العالي يمكن أن يزيد من ظهور المحتوى في خوارزمية إنستغرام، مما يؤدي إلى</p>
-------	-------	---

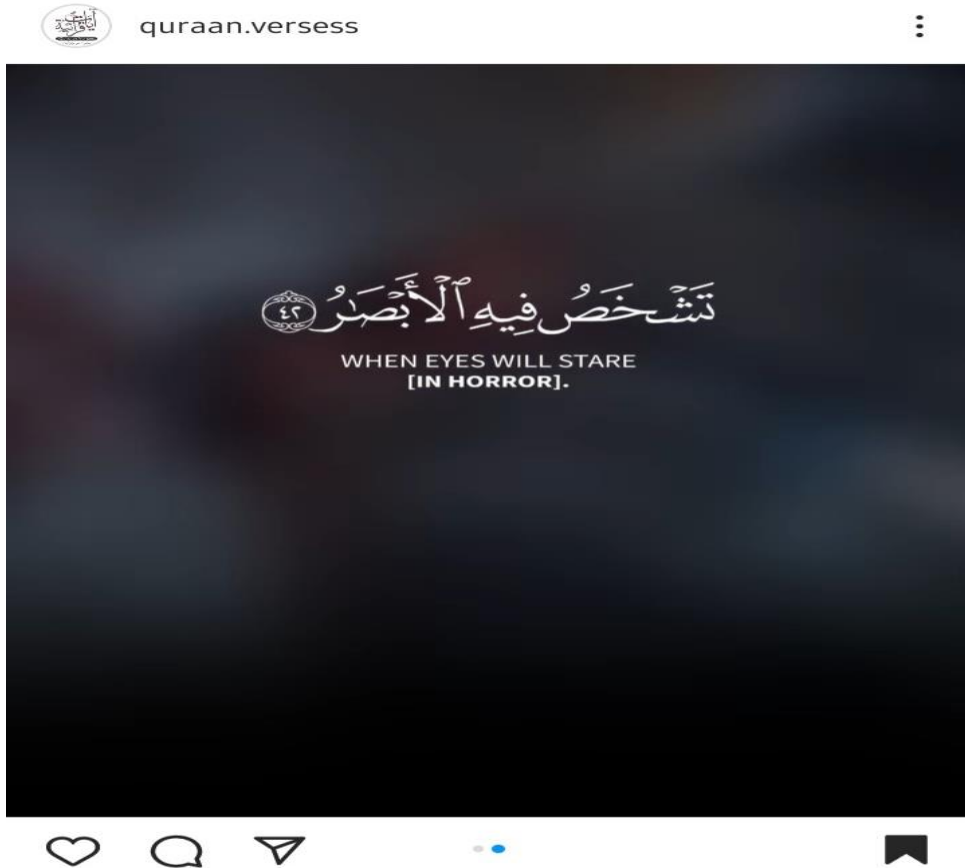
		زيادة عدد المشاهدات والمشاركة.
Live	يعيش	البت المباشر في إنستغرام هو ميزة تتيح للمستخدمين بث فيديو مباشر لمتابعيهم على المنصة. يمكنك استخدام هذه الميزة للتواصل مباشرة مع جمهورك، مشاركة لحظات اليومية، عقد جلسات استفسارات وأجوبة مباشرة، عرض منتجاتك أو خدماتك، أو ببساطة مشاركة أفكارك وتجاربك مع العالم. يمكن للمشاهدين التفاعل مع البث المباشر عبر التعليقات وإرسال

		الإعجابات، مما يجعله تجربة تفاعلية وممتعة.
--	--	---

3. دراسة تحليلية لسترجة فيديوهات من الأنستغرام

لترجمة الفيديوهات في منصة الأنستغرام هنالك عدة تقنيات ينتهجها المترجمون لإنجاح ترجماتهم و الفيديوهات الآتية أمثلة عن بعضها:

الفيديو الأول:



المقطع الاتي من صفحة "quraan versess"¹. وهي صفحة خاصة بترجمة الآيات القرآنية. قام المترجم بترجمة الآية الكريمة 42 من سورة إبراهيم حيث ترجم " تشخص فيه الأبصار " ب "when the eyes will stare«، وأضاف شرحا لها وهو "in horror" كدلالة للخوف والرعب.

الفيديو الثاني:



في الفيديو الاتي من صفحة "AB talks"². في لقاء كان باللهجة الجزائرية مع إضافات

باللغة العربية كانت الجملة في النص الأصل "ليش بتحب السفر شو الغاية شو الهدف"،

¹ <https://www.instagram.com/p/C7fAxROsaTV/?igsh=aXUya3RsZjNsM3V0>

إطلع عليه يوم 10:02 2024/06/04

² https://www.instagram.com/reel/C7zR_KpSwIC/?igsh=NHJmbTM5bDZqb3l6

إطلع عليه يوم 20:25 2024/06/05

قام المترجم بحذف جزء من الجملة خلال ترجمته وإكتفى بـ " why do love traveling " بمعنى "لماذا تحب السفر" حيث ترجم المعنى السياقي فقط أو بالأحرى قام بترجمة المعنى فقط.

الفيديو الثالث:



الفيديو كان من صفحة "netflixmena"¹. لمقطع مسترج من فيلم "red eyes" « حيث كانت

¹ <https://www.instagram.com/reel/C506IO2SgDR/?igsh=MWswM2RrYXF3ZWk0cQ==>

الجملة في النص الأصل "Give her break" بمعنى "أعطها استراحة" وترجمت بـ "دعها و شأنها" وهذه التقنية من الترجمة تسمى بالتوطين.

الفيديو الرابع:



الفيديو الأخير كان لصفحة "osn plus"¹. كان لفتاة أحضرت لطبيبها البعض من الحلوى أو

ما يسمى "بالبقلاوة" كما هو موضح حيث قالت في النص الأصل "I made you home"

¹ <https://www.instagram.com/reel/C7reojnKDv1/?igsh=MXVwNWFIMHRrcmtwcQ==>

made baklawa " و ترجمت أو سترجت ب"لقد صنعت لك بقلادة منزلية" حيث كما هو واضح حافظ المترجم على كلمة "بقلادة" دون أي تغيير أو إضافات و هذا ما يسمى بالتغريب.

II. دراسة استقرائية تحليلية لبحث إثنوغرافي مقدم للطلبة

تعتبر وسائل التواصل الاجتماعي أدوات وحيوية وفعالة للتواصل الثقافي والتفاعل الاجتماعي. ويعتبر الأنستغرام مسرحاً شائعاً والذي بدوره يتيح للمستخدمين فرصة التعليق والمشاركة، حيث مؤخراً أصبح موطناً لمجموعة كبيرة من اللغات والثقافات و بذلك أيضاً أنتج صيغاً و تعبيرات جديدة أصبحت منتشرة و ذات صدى في مختلف أنحاء العالم و هذا ما دفعنا إلى إجراء بحث إثنوغرافي حول ذلك :

التعريف بالمدونة:

تعريف البحث الإثنوغرافي ethnographic research

“The term "ethnography" comes from the Greek words "ethnos" (people) and "graphia" (writing). In its original sense. Ethnography referred to the descriptive accounts of non-western cultures”

يُشتق مصطلح «إثنوغرافيا» من الكلمتين اليونانيتين «إثنوس» التي تعني "الناس" و«جرافيا» التي تعني "الكتابة". في أصله، كان يشير إلى السرد الوصفي للثقافات غير الغربية (ترجمتنا).¹

تُعرف الإثنوغرافيا بأنها الدراسة التحليلية للأعراف المعاصرة، حيث تتناول دراسة المجموعات البشرية من الناحية المادية والاجتماعية واللغوية. تهتم الإثنوغرافيا بملاحظة وتسجيل المواد الثقافية من الميدان، ووصف الأنشطة الثقافية كما تُرى. تتضمن هذه الدراسات الوصفية تحليل أسلوب الحياة، والعادات والتقاليد، وأنواع التراث الخاصة بالمجموعات العرقية. وتتميز هذه المجموعات بترابط عائلي واقتصادي واجتماعي متجانس، وتستند وحدتها إلى لغة وثقافة مشتركتين.²

مميزات البحث الإثنوغرافي:

يقدم البحث الإثنوغرافي فهما أعمق للظاهرة التربوية التي ندرسها، ويعزز فهم الممارسات والتفاعلات الإنسانية. يهدف هذا النوع من البحث إلى الفهم في سياقات متعددة

¹https://scholar.google.com/scholar?hl=ar&as_sdt=0%2C5&q=ethnography+a+critique+kathmandu+university&oq=ethnography+a+critique+kathmandu+univ#d=gs_qabs&t=1716215403041&u=%23p%3DpdURgxs93n4J

وديناميكية، مما يجعله مختلفاً عن الأبحاث الكمية التي غالباً ما تضحى بتكامل الظاهرة وديناميكيته لأجل القياس الرقمي. يساعد استخدام البحث الإثنوغرافي في فهم الظواهر أو المشكلات التي نعرف عنها القليل، ويكون فعالاً عند استخدامه للحصول على وجهات نظر وآراء متنوعة، أو للحصول على معلومات معمقة يصعب التعبير عنها بطرق كمية أو إحصائية.¹

تعريف الاستبيان:

هو وسيلة من وسائل البحث العلمي التي يستخدمها الباحث لجمع المعلومات من أشخاص على شكل إستمارة تحتوي على أسئلة، لإستخراج حقائق خاصة بإشكالية محددة ترسل لهم بعد إختيارهم ليقومو بتسجيل إجاباتهم المتعلقة بموضوع الدراسة وسعادتها بعد ذلك للباحث.²

1. إجراءات الدراسة الميدانية:

¹ <https://www.uomustansiriyah.edu.iq/media/lectur...>

أطلع عليه يوم 20-05-2024 00:50

² هوارى سعاد، أساليب الإستبيان، طلبة السنة الثانية ماستر، جامعة الاخوة منتوري قسنطينة 1، كلية علوم الأرض والجغرافيا والهيئة العمرانية، قسم التهيئة العمرانية، 2021/2020

عدد الأسئلة المطروحة في البحث إثنا عشر سؤال طرحت وجمعت الأجوبة على إستمارة إلكترونية في رابط. وقد كانت جل الأسئلة ذات إختيارات أي إحدى عشر سؤال مع سؤال وحيد مفتوح.

2. خصائص عينة الدراسة:

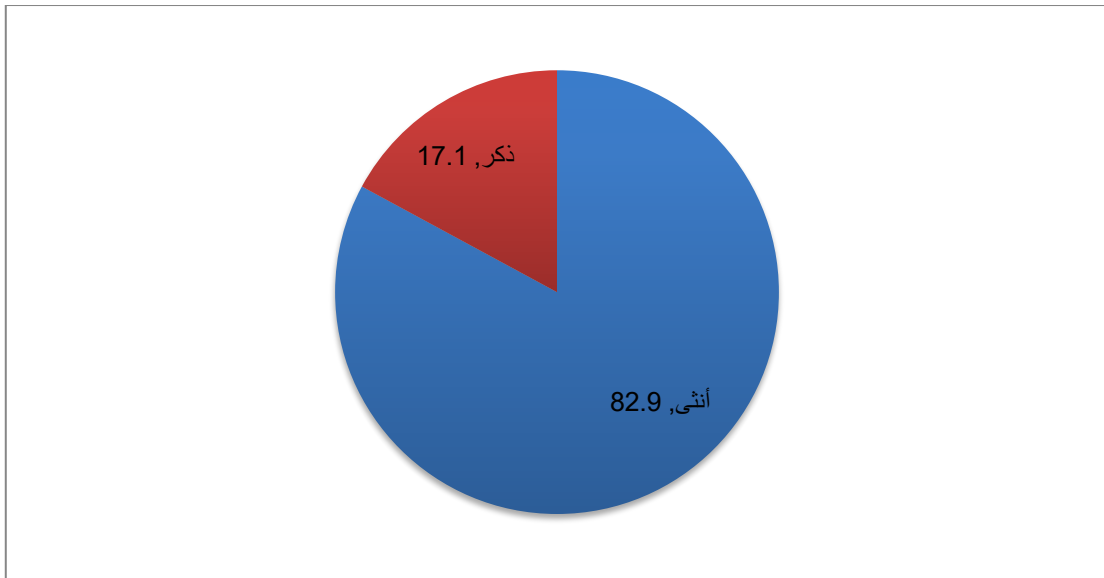
بلغ عدد المشاركين في الإستبيان 70 مشترك، تباينت نسبة مشاركتهم في الأسئلة المطروحة. والعينة المختارة للإجابة هما الطلبة الجامعين خصوصا زملائي طلبة الثانية ماستر ترجمة، تم إختيار هذه العينة لعدة أسباب والتي هي كالآتي:

أغلبهم شباب ويتشاركون في ريادة التكنولوجيا و مواقع التواصل الاجتماعي وهم على دراية بكل حيثياتها أولاً، ثانياً لأنهم طلبة لغات أجنبية، ثالثاً لأنهم طلبة الترجمة و لهم علم و اهتمام بمجال دراستهم خاصة بالعالم الافتراضي والذي أصبح جزءاً لا يتجزأ من حياتهم اليومية.

3. تحليل الأجوبة:

السؤال الأول: كان حول الجنس

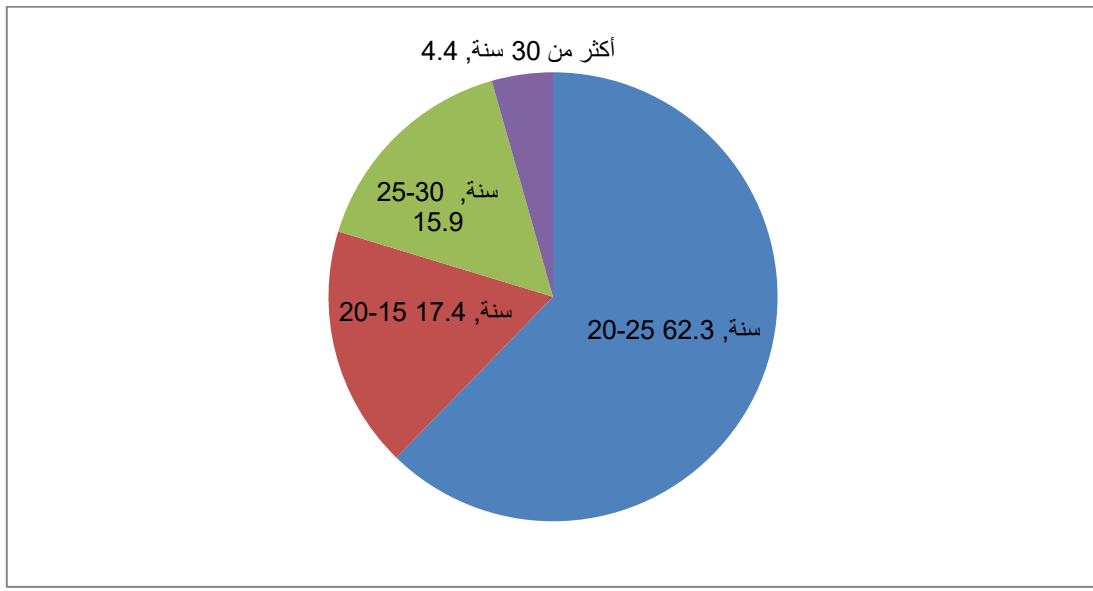
تحليل أجوبة السؤال الأول:



كما هو موضح في الشكل أن عدد الإجابات بلغت العدد الكامل وهو 70، وجل المشاركين كانوا إناث بنسبة 82.9% أي 58 مشتركة، والذكور كانت نسبة مشاركتهم 17.1% بعدد 12 مشتركاً.

السؤال الثاني: حول الفئة العمرية للمشاركين.

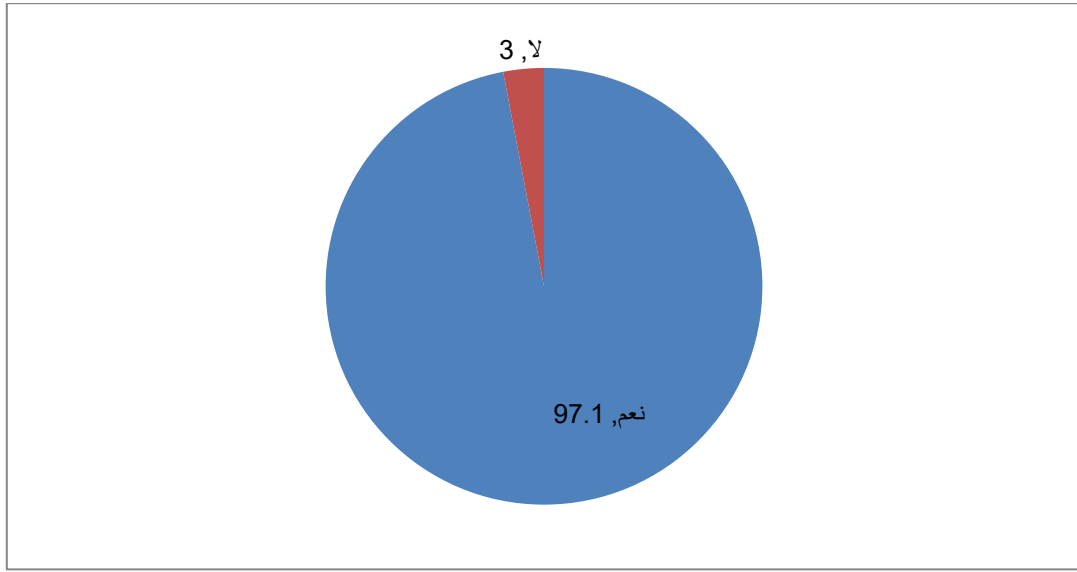
تحليل أجوبة السؤال الثاني:



مجموع المشاركين في هذا السؤال هو 69، نلاحظ أن الأغلبية كانت أعمارهم تتراوح بين 20 و 25 سنة بنسبة 62.3% أي 43 مشترك. وتضاربت نسب الفئتين 15-20 سنة و 25-30 سنة، حيث بلغت الفئة 15-20 سنة نسبة 17.4% أي 12 مشترك، و الفئة الثانية التي تتراوح أعمارهم بين 25-30 سنة بلغت نسبتهم إلى 15.9% و التي قدرت ب 11 مشترك. أما الفئة المتبقية و التي هس فئة أكثر من 30 سنة قدرت نسبتها ب 4.4% أي ثلاث مشتركين.

السؤال الثالث: هل لديك حساب على منصة الأنستغرام؟

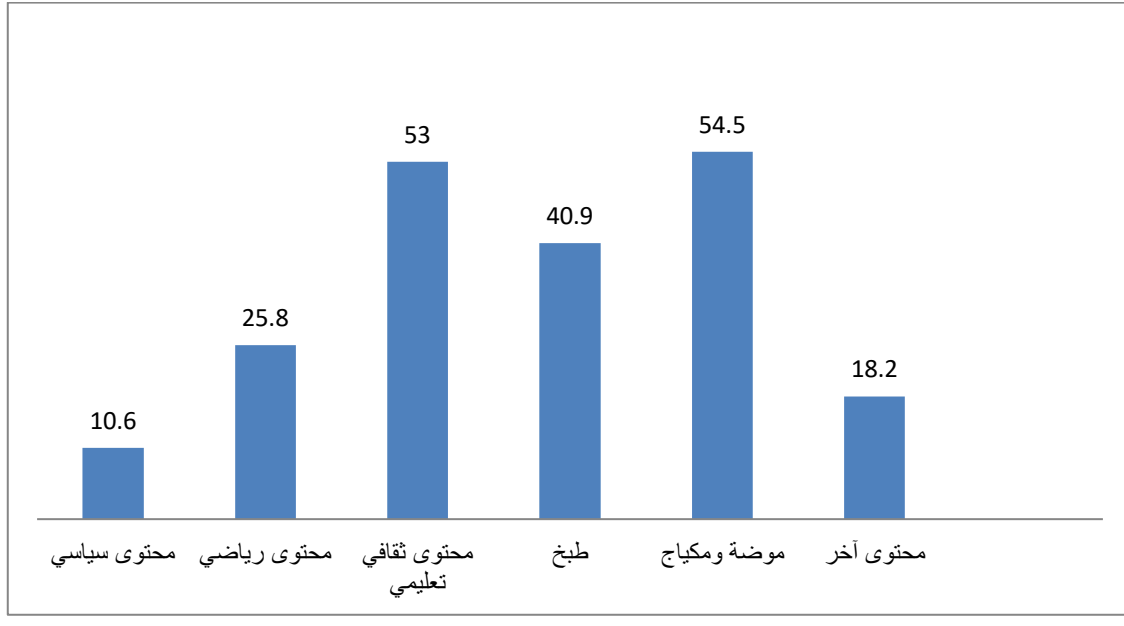
تحليل أجوبة السؤال الثالث:



مجموع المشاركين في هذا السؤال 68 أغلب الإجابات كانت بنعم وذلك كان بنسبة 97.1% من الإجابات ما يعني ان كانت نعم أي 66 مشترك والباقي 2.9% قد أجابوا ب لا أي مشتركين اثنين.

السؤال الرابع: ما محتوى الصفحات التي تتابعها؟

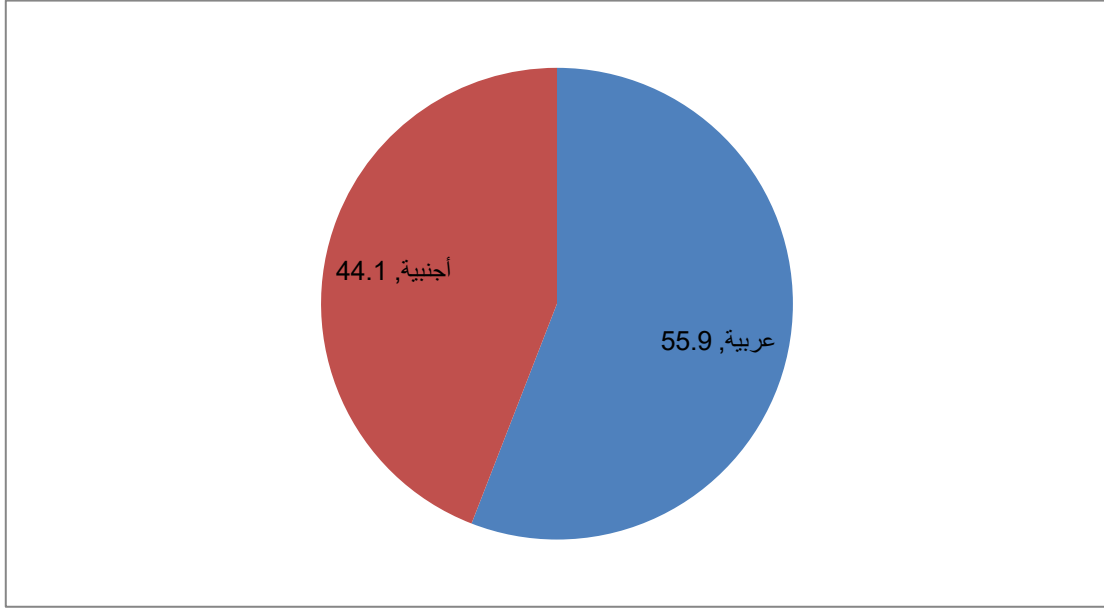
تحليل أجوبة السؤال الرابع:



مجموع الإجابات كان 66 والإختيار الذي حاز على أكبر عدد هو الموضة والمكياج وذلك لأن أغلب المشاركين في الإستبيان كانوا إناث، حيث وصل هذا الأخير إلى نسبة 54.5% أي أختير 36 مرة، يليها المحتوى الثقافي التعليمي بنسبة 53% أختيرت 35 مرة، أما الطبخ فقد أخذت نسبة 40.9% أختيرت 27 مرة، بعدها المحتوى الرياضي بنسبة 25.8% أختيرت 17 مرة أما بالنسبة لخانة محتوى آخر فقد أختيرت 12 مرة وبلغت نسبتها 18.2%. أما أضعف نسبة 10.6% كانت للمحتوى السياسي أي أنها أختيرت 7 مرات.

السؤال الخامس: كان حول الصفحات إذا كانت عربية أم أجنبية؟

تحليل أجوبة السؤال الخامس:



عدد المشاركة في هذا السؤال بلغ 68، حيث كانت الصفحات التي يتابعونها عربية أي حوالي 38 مشترك أما الصفحات الأجنبية فازت على 44.1% بعدد 30 مشترك.

السؤال السادس: كان حول ما هي اللغات المستخدمة إذا كانت الصفحات المتبعة أجنبية؟

تحليل أجوبة السؤال السادس:

إذا كانت أجنبية أذكر اللغة أو اللغات المستخدمة

35 responses

English

الإنجليزية

Anglais

Français

English

انجليزية ، فرنسية ، اسبانية

إنجليزية

فرنسية و إنجليزية

الإسبانية

إذا كانت أجنبية أذكر اللغة أو اللغات المستخدمة

35 responses

لغه انجليزية

Anglais

الإنجليزية

الفرنسية

الروسية

اليابانية

الصينية

الكورية

France

French English

انجليزية

Anglais et Français

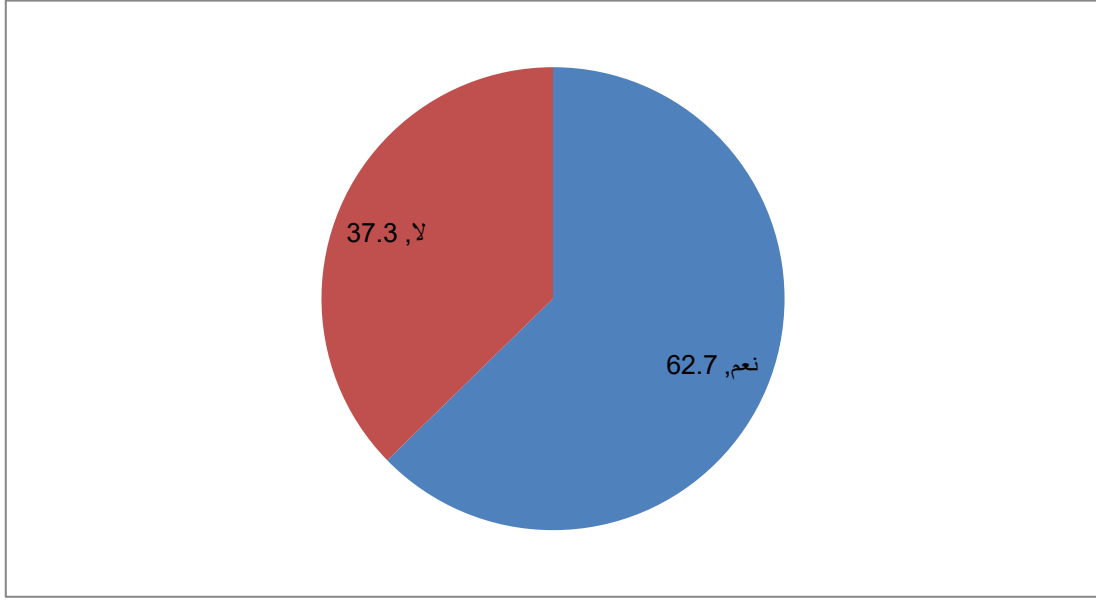
عدد الإجابات على هذا السؤال بلغ 35، حيث كانت اللغة الأكثر اختياراً هي اللغة

الإنجليزية بعدها اللغة الفرنسية تليها الإسبانية. إلى جانب لغات أخرى (اليابانية،

الصينية، الكورية والروسية).

السؤال السابع: هل هاته الصفحات تستخدم خاصية الترجمة في منشوراتها؟

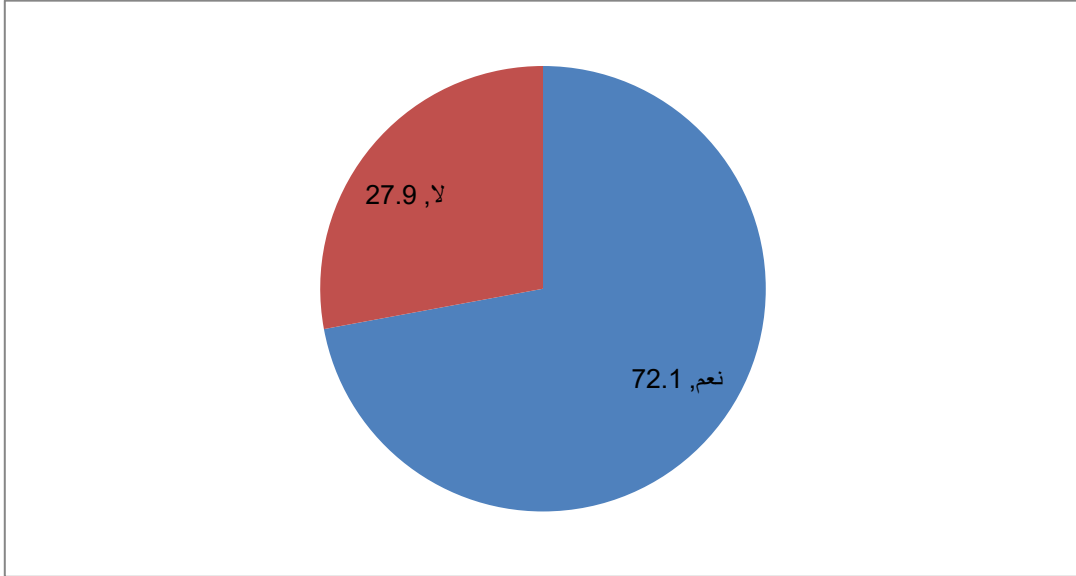
تحليل أجوبة السؤال السابع:



عدد المشاركين في هذا السؤال 67، الأغلبية أجابوا بنعم بنسبة 62.7% ما يقابلها 42 مشترك و 37.3% أجابوا بلا ما يقابلها 25 مشترك. إنطلاقاً مما سبق يمكننا إستنباط أهمية الترجمة في العالم الإلكتروني في إيصال المصطلحات لتمكين التواصل الاجتماعي وكسر الحواجز واختصار المسافات.¹

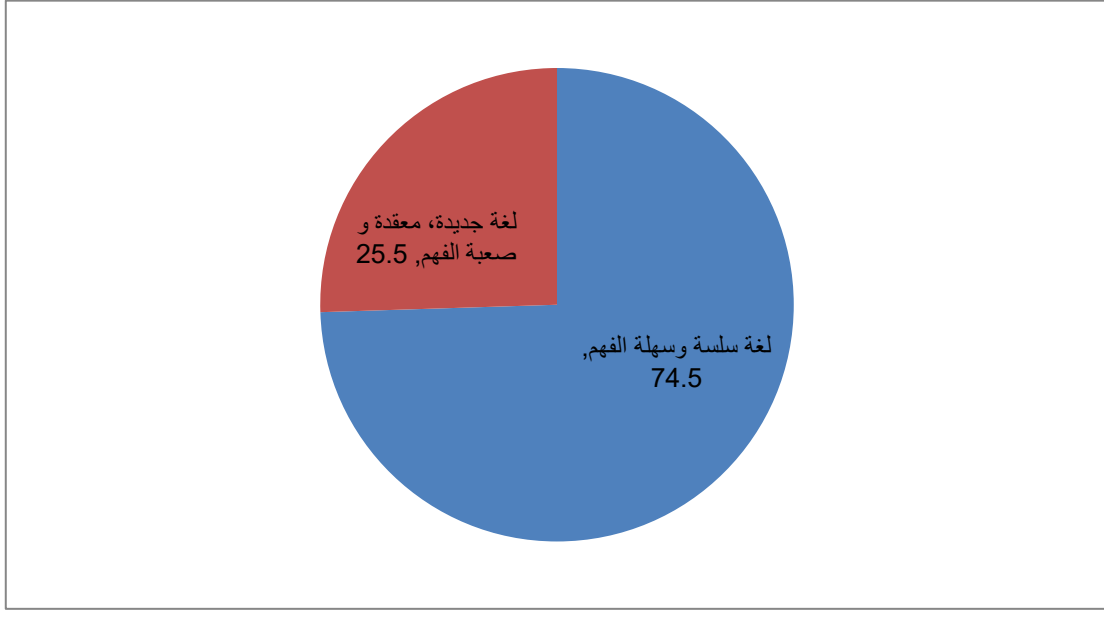
السؤال الثامن: هل لاحظت بعض التعابير الجديدة في محتواها؟

محمد تنقب، تعليمية الترجمة في الوطن العربي وأثرها على مواقع التواصل الاجتماعي، مجلة معالم، عدد خاص،¹ 2022، ص 63

تحليل أجوبة السؤال الثامن:

عدد المشاركين في هذا السؤال 68 ، 72.1% أجابوا بنعم أي 49 مشترك، أما البقية و التي قدرت بـ 27.9% ما يقابلها 19 مشترك. و من مما سبق يجدر بنا ذكر مدى استخدام الصيغ و التعابير الجديدة و دورها في منصات التواصل الاجتماعي عامة و الأنستغرام خاصة.

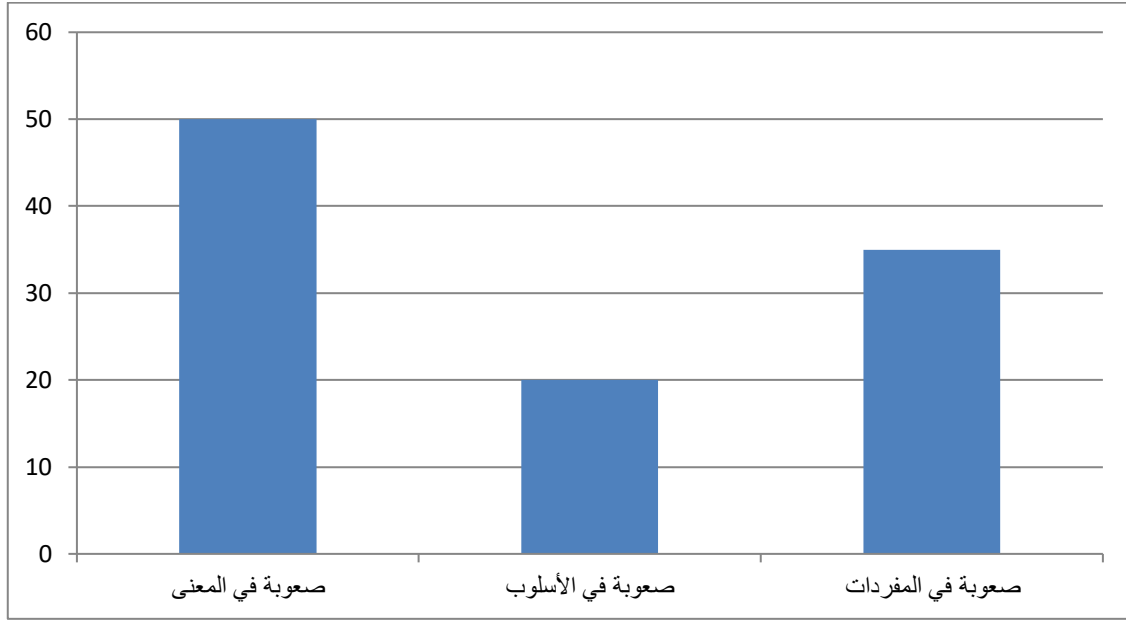
السؤال التاسع: كان لأصحاب الإجابة بنعم في السؤال الثامن لمعرفة ما يميز التعابير الجديدة في نظرهم

تحليل السؤال التاسع:

بلغ عدد الإجابات على هذا السؤال 55، 74.5% يرون ان التعابير الجديدة الفائدة في الأستغرام ذات لغة سلسة وسهلة الفهم. أما البقية و التي تشكل 25.5% يرون العكس أي أن التعابير المستحدثة تتسم بلغة جديدة معقدة و صعبة الفهم.

السؤال العاشر: كان تدقيق لنوع الصعوبات التي يواجهون في فهم التعابير

الجديدة في الأستغرام.

تحليل السؤال العاشر:

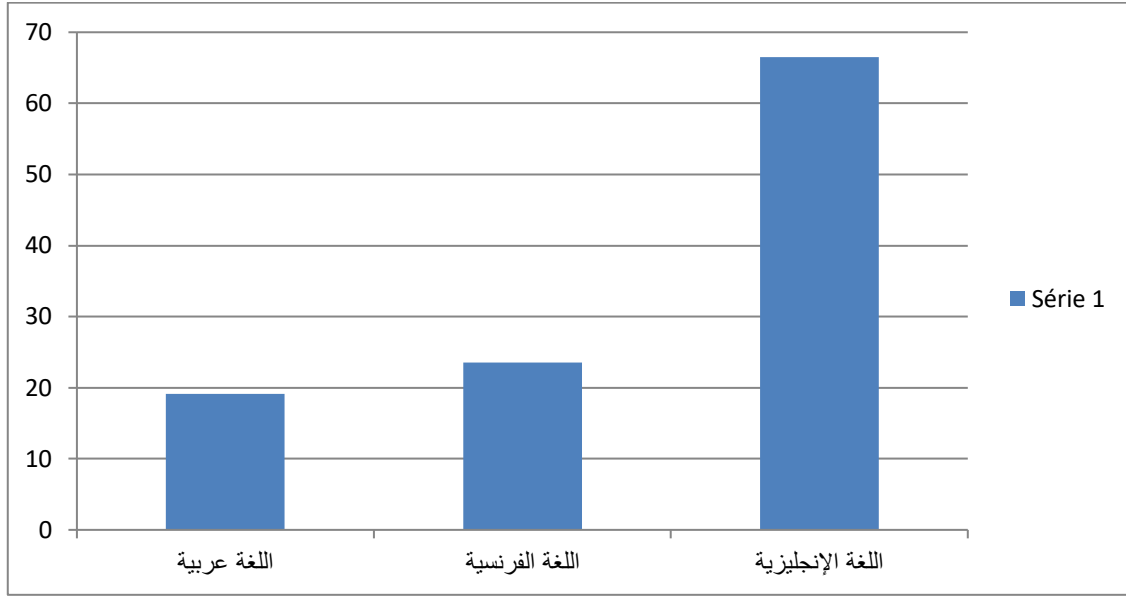
عدد المشاركين في هذا السؤال 20، 50% صوتوا بأنهم وجدوا صعوبة في فهم معنى

هذه الصيغ الحديثة، 35% صوتوا بأنهم وجدوا صعوبة في المفردات، أما البقية أي

20% نوع الصعوبة التي واجهتهم هي صعوبة في الأسلوب.

السؤال الحادي عشر: ماهي اللغة التي تراها أكثر تداولاً في منصة الأنستغرام؟

تحليل أجوبة السؤال الحادي عشر:



عدد الإجابات على هذا السؤال 68، 66.2% صوتوا على اللغة الإنجليزية على

أنها اللغة السائدة في مواقع التواصل الاجتماعي. وذلك لأنها تستحوذ على أكثر

من 50% بالمئة من المحتوى الموجود على الأنترنت ككل أي ما يعادل 1.5

مليار شخص يتحدث بها من أنحاء العالم في العالم الافتراضي.¹

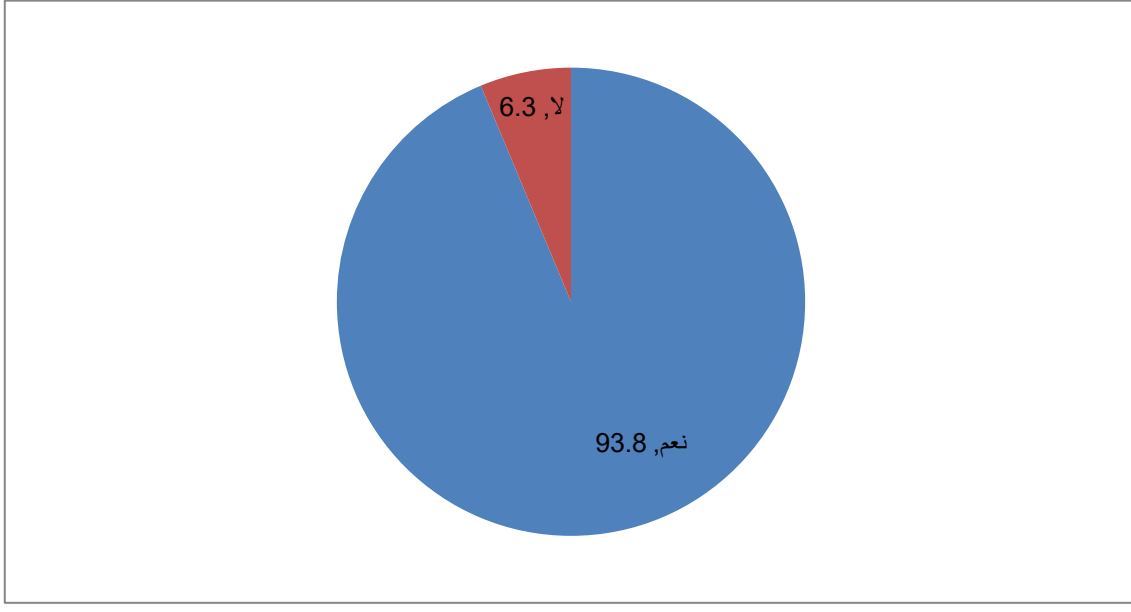
أما 23.5% صوتوا على اللغة الفرنسية، أما البقية فإختاروا اللغة العربية بنسبة

19.1%.

¹<https://www.google.com/amp/s/www.alhurra.com/tech/2024/02/23>

السؤال الثاني عشر: هل تعتقد أن التعبير الجديدة تساعد في تعزيز التفاعل

والتفاهم بين مستخدمي الأنستغرام؟

تحليل السؤال الثاني عشر:

عدد الأجوبة في السؤال الأخير وصل إلى 64، 93.8% أي 60 منهم صوتوا بنعم مقابل 6.3% أي 3 صوتوا ب"لا".

استنتاج:

بعد ما جاءت به نتائج البحث الإثنوغرافي، يمكننا أن نقول بأن الأنستغرام و كغيره من تطبيقات التواصل له دور هام في انتشار التعبيرات الجديدة و سيرورتها، لا سيما أن الترجمة التي تقوم بها الصفحات و الحسابات تساعد جدا في تعزيز روابط التفاهم والتواصل بين رواد العالم الإلكتروني. دون أن ننسى تباين اللغات الشائعة في هذا العالم، وبأن اللغة الانجليزية هي الباقية في الصدارة منذ مجيئ مواقع التواصل الاجتماعي إلى يومنا هذا.

خلاصة الفصل:

في هذا الفصل، قمنا بإجراء دراسة استقرائية تحليلية تجمع بين الجوانب اللغوية والترجمية لفهم تأثير الاختصارات والصيغ المستحدثة في مواقع التواصل الاجتماعي، مع التركيز على منصة الأنسغرام. تم تحليل كيفية تكوين هذه الصيغ وتطورها وتأثيرها على لغة التواصل اليومي. كما استعرضنا تقنيات الترجمة المستخدمة للترجمات الموجودة في الأنسغرام ونقل معانيها بفعالية.

الخاتمة

إنطلاقاً مما سبق في جميع الفصول والمباحث، يمكننا القول إن منصة أنستغرام من بين أكثر المنصات شهرة وجاذبية، حيث ساهمت الميزات المبتكرة فيها بشكل كبير في تعزيز التفاعل والتفاهم بين مستخدمي مواقع التواصل الاجتماعي عموماً ومستخدمي أنستغرام خصوصاً. بناءً على ذلك، استنتجنا النقاط التالية:

- لعبت الترجمة دوراً حيوياً في إيصال المعاني وتوحيد التواصل بين نشطاء مواقع التواصل الاجتماعي على الرغم من اختلاف لغاتهم وثقافتهم.
- تتمتع الصيغ المستحدثة بصدى كبير وانتشار واسع، ويتزايد تطورها يوماً بعد يوم نتيجة لتفاعل المستخدمين معها في مواقع التواصل الاجتماعي.
- تعتبر الاختصارات اللغوية في منصة أنستغرام عالماً واسعاً بتنوع أشكالها وأنواعها، وتتميز بالسهولة والديناميكية والسلاسة اللغوية.
- للتعبيرات الاصطلاحية والصيغ المستحدثة معانٍ تتجاوز المعنى الحرفي أو الترجمة الحرفية.
- الترجمة بكل أنواعها أصبحت تجذب الكثير من مستخدمي مواقع التواصل الاجتماعي، خصوصاً أصحاب الصفحات الذين يختلفون بين مترجمين محترفين وهواة، حيث يسعون جاهدين لإيصال المعنى الأصلي.

➤ للتوطين والتغريب حضور بارز كغيرهما من التقنيات الترجمية في ترجمات العالم الرقمي.

➤ أصبحت الميزات المبتكرة جزءاً لا يتجزأ من اللغة التواصلية على أنستغرام، مما يعكس التطور والانتشار السريع للمنصة.

➤ زاد الطلب على ترجمة المقاطع، أو ما يُعرف بالسترجة، بهدف زيادة التفاعل وتسهيل التفاهم والنقل السريع للفيديوهات وانتشارها عبر مختلف مواقع التواصل الاجتماعي.

استناداً على كل ما سبق نضيف التوصيات الآتية التي تهدف إلى تعزيز فعالية ترجمة الصيغ المستحدثة في مواقع التواصل الاجتماعي وضمان توافقها مع التنوع اللغوي والثقافي للمستخدمين حول العالم:

- يجب تعزيز التفاعل مع المجتمعات اللغوية المحلية لتحسين دقة وملاءمة ترجمة الصيغ المستحدثة وتلبية احتياجات متنوعة للمستخدمين.
- ينبغي توفير برامج تدريب مستمرة للمترجمين لتعزيز مهاراتهم في التعامل مع الصيغ المستحدثة وكل ما يدور من تطور في العالم الرقمي.
- تعزيز التواصل المستمر مع المستخدمين لفهم احتياجاتهم وتحسين تجربتهم في استخدام الصيغ المستحدثة المترجمة بشكل فعال.

وفي الختام، نأمل أن يكون هذا العمل قد استوفى الشروط البحثية اللازمة، وأن يكون حافظاً وعاملاً فعالاً لإنجاح أعمال بحثية أخرى.

مكتبة البحث :

• الكتب المترجمة :

- ✓ بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة: "text book of translation"، تر حسن
غزالة، دار مكتبة الهلال، بيروت، الطبعة الأولى، 2006 ، ص 309

• الكتب الأجنبية :

- ✓ Hassan Said Ghazala, translation as problems and solutions: a textbook
for university students and trainee translators, dar el-ilm lilmalayin,
Beyrouth Lebanon, special edition,2012/1433, p01

• الرسائل و الأطروحات

- ✓ بلمختار خيرة، ترجمة المصطلح الاقتصادي بين التوطين و التغريب: دراسة
تطبيقية، أطروحة لنيل شهادة الدكتوراه، جامعة أحمد بن بلة وهران 1 معهد
الترجمة، 2018/2019 ص 145

- ✓ رياض حساني و لحسن بقار، تأثير إستخدام الاختصارات اللغوية عبر مواقع
التواصل الاجتماعي على التمكن اللغوي لدى الطالب الجامعي: دراسة ميدانية
لعينة من طلبة قسم علوم الإعلام و الاتصال بجامعة ورقلة، مذكرة ماستر، كلية
العلوم الإنسانية و الاجتماعية، قسم علوم الإعلام و الاتصال، جامعة قاصدي
مرباح ورقلة، 2018/2019، ص 9

• المحاضرات :

✓ هوارى سعاد، أساليب الإستبيان، طلبة السنة الثانية ماستر، جامعة الاخوة منتوري قسنطينة 1، كلية علوم الأرض والجغرافيا والهيئة العمرانية، قسم التهيئة العمرانية،
2021/2020

✓ مالكي خرشوق، دروس في مادة: علم اللهجات، طلبة الثانية ماستر، جامعة الاخوة منتوري قسنطينة، كلية الآداب و اللغات، قسم الآداب و اللغة العربية،
2021/2020، ص06

• المجلات والدوريات

✓ بسمة سوالمية وشمس ضيات خلفاوي، دور المؤثرين في تحسين صورة المؤسسات الخدماتية: دراسة استطلاعية على عينة من متابعي صفحة ooredoo على الأنستغرام، مجلة السنة للبحوث و الدراسات، العدد 01، جوان
2023، ص116

✓ بلمختار خيرة، ترجمة المصطلح الاقتصادي بين التوطين و التغريب: دراسة تطبيقية، أطروحة لنيل شهادة الدكتوراه، جامعة أحمد بن بلة وهران 1 معهد
الترجمة، 2019/2018 ص145

- ✓ جلال حمودة، محطات من تاريخ و تطور الترجمة في الوطن العربي، مجلة أكاديمية يصدرها مخبر "تمثلات"، العدد الخامس، 2018، ص 280
- ✓ حمزة نايلي دواوة، اللغة الفاييبوكية في الجزائر: بين المثل والابتدال، مجلة العلوم و آفاق المعارف، العدد الأول، 2022/06/01، ص 87.
- ✓ حواس خيرة وآخرون، الالتباس في فهم التعابير الاصطلاحية بحث في التأويل الدلالي و التداولي، مجلة إشكالات في اللغة و الأدب، العدد 3، 02/09/2021، ص 90
- ✓ خالد الضو، التعابير الاصطلاحية في القرآن الكريم وأقوال المفسرين في تأصيلها وتأويلها: نماذج مختارة، مجلة دراسات معاصرة، العدد 02، 02/12/2021، ص 120
- ✓ خديجة حمداوي، العربية الالكترونية في لغة الشباب الجزائري المعاصر على مواقع التواصل الاجتماعي، العدد 02، 2022/12/25، ص 86
- ✓ سارة صوالح عليلة، صعوبات الترجمة الأدبية في ظل تقنيات الترجمة، مجلة تمثلات، العدد 03، 2018-12-10، ص 157

✓ سهيلة مربي، تحديات الترجمة الاعلامية من الإنجليزية إلى العربية من خلال

بعض مقالات موقع سي بي سي الإخباري، دفتر الترجمة، العدد 1،

2022/06/17، ص54.

✓ شريفي نور الهدى، المترجم بين التوطين والتغريب وهويته الثقافية مجلة

تمثلات، العدد03، 2018/12/10، ص180

✓ عبد القادر ميسوم، أزمة الترجمة الآلية بين العربية و اللغات الأجنبية: تطبيق

Google translate أنموذجا، journal of language and translation، العدد

01، 2021/07/10، ص132

✓ محمد تنقب، تعليمية الترجمة في الوطن العربي وأثرها على مواقع التواصل

الاجتماعي، مجلة معالم، عدد خاص، 2022، ص63

✓ مرات خديجة، التعابير الاصطلاحية في اللغة العربية-دراسة وصفية تحليلية

لمعلم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة، المجلة العلمية للترجمة

الحديثة، العدد9، 2021/09/09

✓ مريم دهان، المقاربة الإثنوغرافية، تعريفها، مميزاتها تقنياتها، علاقتها بدراسات

الجمهور، مجلة تاريخ العلوم، العدد الثامن، جوان 2017، ص32

✓ مليكة باشا، مشروعية الترجمة الحرفية، مجلة الممارسات اللغوية، العدد 01،

2020/03/10، ص 375

✓ هبة خياري، الخصائص الأسلوبية في اللهجات الاجتماعية: قراءة في الخطابات

السرية، المجلة العربية في العلوم الإنسانية و الاجتماعية، العدد 01،

2019/02/10، ص 408

✓ هدى بوليفة، إجراءات المحو: مقارنة في ظل استراتيجيات السترجة، مجلة دفاتر

البحوث العلمية، العدد 01، 2021/06/08، ص 805

✓ هيفاء آيت زيان والسعيد الخضراوي، إشكالية ترجمة اللهجات الفردية

والاجتماعية في روايتي مجد أبي و قصر أمي "لمارسال بانيول"، مجلة في

الترجمة، العدد 01، 2021/12/28، ص 30

• المجلات والدوريات باللغات الأجنبية

✓ Green M.Khalid Amedi, Dilham Kh.Ramadham Sharafany,
Instagram marketing : an exploratory study on the customer of using
instagram to purchase, Revue de l'innovation et marketing,
volume08, 01/06/2021, p173

✓ Nassim Zellal, vers une théorie de la terminologie, recherches,
N°07, 15/06/2007, P 145-146.

• المواقع الإلكترونية

- ✓ <https://ar.motionpoint.com/blog/evaluating-the-pros-and-cons-of-human-and-machine-translation/>
- ✓ <https://ar.motionpoint.com/resources/difference-between-traditional-translation-localization-transcreation/>
- ✓ <https://arsco.org/article-detail-127-8-0>
- ✓ <https://blog.hubspot.fr/marketing/sous-titres-instagram>
- ✓ <https://www.britannica.com/topic/dialect>
- ✓ https://scholar.google.com/scholar?hl=ar&as_sdt=0%2C5&q=ethnography+a+critique+kathmandu+university&oq=ethnography+a+critique+kathmandu+univ#d=gs_qabs&t=1716215403041&u=%23p%3DpdURgxs93n4J
- ✓ <https://www.ef.com/wwar/english-help/english-idioms/>
- ✓ <https://fast4trans.com/%D8%A3%D8%B3%D8%A7%D9%84%D9%8A%D8%A8-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9>
- ✓ https://fast4trans.com/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%85%D8%B9%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%B5%D8%B1%D9%8A%D8%A9/#%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B9_%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%85%D8%B9%D9%8A%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%B5%D8%B1%D9%8A%D8%A9

- ✓ <https://fast4trans.com/%D9%85%D8%A7-%D9%87%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9>
- ✓ <https://fast4trans.com/%D9%85%D8%A7-%D9%87%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9>
- ✓ <https://fast4trans.com/%D9%85%D8%A7-%D9%87%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9>
- ✓ <https://hbrarabic.com/%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%81%D8%A7%D9%87%D9%8A%D9%85-%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%AF%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%A9/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%B4%D8%B1%D9%8A%D8%A9/>
- ✓ <https://langeek.co/en/grammar/course/266/abbreviations>
- ✓ <https://langvara.com/ar/%d9%85%d8%b2%d8%a7%d9%8a%d8%a7-%d8%a7%d9%84%d8%aa%d8%b1%d8%ac%d9%85%d8%a9-%d8%a7%d9%84%d8%a8%d8%b4%d8%b1%d9%8a%d8%a9/>
- ✓ <https://leaderstranslation.com/ar/blog/machine-translation:-how-does-it-work-what-are-its-disadvantages-and-advantages-and-the-difference-between-it-and-human-translation>
- ✓ <https://langeek.co/en/grammar/course/266/abbreviations>
- ✓ <https://promova.com/blog/social-media-terms>
- ✓ <https://www.protranslate.net/blog/ar/>
- ✓ <https://translatrain.com/%d8%aa%d9%82%d9%86%d9%8a%d8%a9-%d8%a7%d9%84%d9%86%d8%b3%d8%ae/>

- ✓ https://translatrain.com/%D8%AA%D9%82%D9%86%D9%8A%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9/#2_alnskh_calque
- ✓ <https://videomenthe-corporate.com/le-sous-titrage-le-guide/>
- ✓ https://www.academia.edu/19045036/social_media_neologisms_in_English_languages_lexical_system
- ✓ https://www.academia.edu/19045036/social_media_neologisms_in_English_languages_lexical_system
- ✓ https://www.academia.edu/19045036/social_media_neologisms_in_English_languages_lexical_system
- ✓ <https://www.al-jazirah.com/2022/20221230/>
- ✓ <https://www.investopedia.com/terms/s/social-media.asp>
- ✓ <https://www.linkedin.com/pulse/exploring-evolution-idioms-old-languages-new-ergora-org>
- ✓ <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/24083/banque-de-depannage-linguistique/le-vocabulaire/modes-de-formation-des-mots/la-neologie>
- ✓ <https://www.instagram.com/p/C7fAxROsaTV/?igsh=aXUya3RsZjNsM3V0>
- ✓ <https://www.instagram.com/reel/C506IO2SgDR/?igsh=MWswM2RrYXF3ZWk0cQ=>
- ✓ <https://www.instagram.com/reel/C7reojnKDv1/?igsh=MXVwNWFIMHRrcmtwcQ==>

- ✓ <https://www.investopedia.com/terms/s/social-media.asp>
- ✓ <https://www.techtarget.com/whatis/definition/social-media>
- ✓ <https://www.uomustansiriyah.edu.iq/media/lectur...>
- ✓ <https://www.google.com/amp/s/www.alhurra.com/tech/2024/02/23>
- ✓ https://www.instagram.com/reel/C7zR_KpSwIC/?igsh=NHJmbTM5bDZqb3l6
- ✓ <https://www.linkedin.com/pulse/exploring-evolution-idioms-old-languages-new-ergora-org>

فهرس الموضوعات

أ.....	مقدمة	1.
خ.....	الفصل الأول	خ
خ.....	التعبير الاصطلاحية بمواقع التواصل الاجتماعي	خ
8.....	1.التعبير الاصطلاحية والكلمات الدخيلة	8
8.....	تاريخ ونشأة التعبير الاصطلاحية	8
9.....	تعريف التعبير الاصطلاحية	9
12.....	تطورات التعبير الاصطلاحية في اللغة الإنجليزية	12
13.....	بعض التعبير الاصطلاحية الاكثر استخداما باللغة الانجليزية	13
15.....	ب)الكلمات الدخيلة	15
16.....	تعريفها	16
16.....	أمثلة عن الكلمات الدخيلة في اللغة	16
17	III.الاختصارات اللغوية والصيغ الحديثة في مواقع التواصل الاجتماعي	17
17.....	أ)الاختصارات اللغوية	17
17.....	تاريخ الاختصارات اللغوية	17
18.....	تعريف الاختصارات اللغوية	18
19.....	أنواع الاختصارات اللغوية	19
21.....	ب)الصيغ الحديثة	21
21.....	تعريف الصيغ الحديثة	21
22.....	أنواع الصيغ الحديثة	22
23.....	ت)مواقع التواصل الاجتماعي	23
23.....	تعريف مواقع التواصل الاجتماعي	23

- 24..... أثر الصيغ الحديثة على مواقع التواصل الاجتماعي
- 25..... أمثلة عن بعض الصيغ الحديثة الأكثر تداولاً في مواقع التواصل الاجتماعي
- 28..... الفصل الثاني
- 28..... تقنية الترجمة بمنصة الأنستغرام
- 29 1. الترجمة و تقنياتها
- 29..... 1. تاريخ الترجمة
- 30..... 2. تعريف الترجمة
- 32..... 3. تقنيات الترجمة
- 32..... • الاقتراض L'emprunt
- 33..... • التكيف L'adaptation
- 33..... • الترجمة الحرفية Literal
- 34..... • النسخ Le calque:
- 36..... • الترجمة الآلية Machine Translation
- 37..... التقنيات المستخدمة لترجمة الصيغ المستحدثة في مواقع التواصل الاجتماعي
- 37..... • الترجمة البشرية
- 39..... • التوطين
- 40..... • التغريب
- 42..... 1. الترجمة اللهجات وسترحتها في منصة الأنستغرام
- 42..... تعريف اللهجة
- 43..... أنواع اللهجات
- 43..... ترجمة اللهجات
- 44..... تعريف السترجة
- 45..... مراحل عملية السترجة
- 46..... نشأة منصة الأنستغرام

47.....	تعريف منصة الأنستغرام
49.....	الفصل الثالث
49.....	دراسة تحليلية استقرائية لغوية و ترجمية
50.....	1. ترجمة وتحليل الاختصارات والصيغ الحديثة وسترجة الفيديوهات في منصة الإنستغرام 50
50.....	1. الاختصارات الأكثر شيوعا على منصة الإنستغرام
55.....	أنواع الاختصارات الموجودة في الجدول
55.....	• الاختصارات الحرفية (initialisms)
58.....	• الاختصارات باستعمال الحروف والأرقام
59.....	• الاختصارات التكنولوجية
60.....	• الاختصارات بحذف الحروف الأولى
61.....	• الاختصارات لمصطلحات باللهجة (اللهجة الجزائرية)
61.....	• الاختصارات باستعمال الحروف الأولى (shortening)
62.....	• الاختصارات بحذف الحروف الصامتة (contractions)
63.....	2. الصيغ المستحدثة الأكثر شيوعا في منصة الأنستغرام:
71.....	3. دراسة تحليلية لسترجة فيديوهات من الأنستغرام
71.....	الفيديو الأول
72.....	الفيديو الثاني
73.....	الفيديو الثالث
74.....	الفيديو الرابع
75.....	1. الدراسة إستقرائية تحليلية لبحث اثنوغرافي مقدم للطلبة
75.....	التعريف بالمدونة
75.....	تعريف البحث الإثنوغرافي ethnographic research
76.....	مميزات البحث الإثنوغرافي
77.....	تعريف الاستبيان
77.....	1. إجراءات الدراسة الميدانية

78.....	2. خصائص عينة الدراسة
78.....	3. تحليل الأجوبة
94.....	الخاتمة



live

Pour vous

Comptes

Son

Tags

Lieux

Reels

#

#live

121 m publications



page

Pour vous

Comptes

Son

Tags

Lieux

Reels

#

#page

7,6 m publications



comment

Pour vous

Comptes

Son

Tags

Lieux

Reels

#

#comment

92,9 m publications



like

Pour vous

Comptes

Son

Tags

Lieux

Reels

#

#like

396 m publications



react

Pour vous

Comptes

Son

Tags

Lieux

Reels

#

#react

1,1 m publications



reel

Pour vous

Comptes

Son

Tags

Lieux

Reels



#reels

756 m publications



block

Pour vous

Comptes

Son

Tags

Lieux

Reels



#block

1,9 m publications



trend

Pour vous

Comptes

Son

Tags

Lieux

Reels



#trend

167 m publications



content

Pour vous

Comptes

Son

Tags

Lieux

Reels

#

#content

11,2 m publications



explore

Pour vous

Comptes

Son

Tags

Lieux

Reels

#

#explore

641 m publications

Slm kiraki ?

Hmdlh et toi

Hmd

Modifié

Mhm Nroho le département demain?

Ouiii mais waktach ?

M3a 10h hakek wela bzf?

Bzf

Nrouho 9h

Dcr nchllh

Nchlh

Votre message...



Wyd

I'm watching my fav movie

Gr8

2day we gonna out ?

Yes

Vu il y a 6 min

Okay

See u L8r

Votre message...



Ethnographie reasearch

نحن نسعى من خلال هذا الإستبيان المقدم للطلبة الجامعيين، لفهم استخدام المصطلحات أو التعابير الجديدة و الدخيلة في مواقع التواصل الاجتماعي بتحديد منصة "الأنستغرام" و ذلك بجمع معلومات من خلال أجاببتكم لفهم كيفية استعمال هاته المصطلحات و المفاهيم الحديثة و تطورها في العالم الرقمي.

نقدر أجوببتكم و ملاحظاتكم في هذا الإستبيان و نشكركم جريل الشكر على مشاركتكم.

1. الجنس :

نكر

أنثى

2. العمر :

15- 20 سنة

20-25 سنة

25-30 سنة

أكثر من 30 سنة

3. هل لديك حساب على منصة الأنستغرام ؟

نعم

لا

4. ما محتوى الصفحات التي تتابعها ؟

محتوى سياسي

محتوى رياضي

محتوى ثقافي تعليمي

طبخ

موضة و مكياج

محتوى آخر

5. هل هاته الصفحات عربية أم أجنبية ؟

عربية

أجنبية

6. إذا كانت أجنبية أذكر اللغة أو اللغات المستخدمة :

.....

7. هل هاته الصفحات تستخدم خاصية الترجمة في منشوراتها ؟

نعم

لا

8. هل لاحظت بعض التعبيرات الجديدة في محتواها؟

نعم

لا

9. إذا كانت الإجابة نعم هل هذه التعبيرات تتميز ب :

لغة سلسة و سهلة الفهم

لغة جديدة ،معقدة و صعبة الفهم

10. إذا كانت صعبة ، أذكر نوع الصعوبة ؟

صعوبة في المعنى

صعوبة في الأسلوب

صعوبة في المفردات

11. ما هي اللغة التي تراها أكثر تداولاً في منصة الأنستغرام؟

اللغة العربية

اللغة الفرنسية

اللغة الإنجليزية

12. هل تعتقد أن التعبيرات الجديدة تساعد في تعزيز التفاعل و التفاهم بين

مستخدمي الأنستغرام ؟

نعم

لا

المخلص:

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل ما يدور في مواقع التواصل الاجتماعي خصوصاً الأنستغرام، وفهم تأثيرها الثقافي. تتضمن الدراسة تحليلاً للمحتوى اللغوي في المنشورات والفيديوهات و المحادثات، وتستعين بمنهجية البحث الإثنوغرافي لمراقبة التفاعلات بين المستخدمين. لجمع آرائهم . مع إستخراج الصيغ المستحدثة والاختصارات الشائعة و دراسة سترجة الفيديوهات التي أصبحت تتأثر و تأثر على الثقافة الشعبية حيث تطورت و شكلت لغة جديدة سلسة و ديناميكية عززت التفاعل بين نشطاء العالم الرقمي.

الكلمات المفتاحية:

مواقع التواصل الاجتماعي، الأنستغرام، الصيغ المستحدثة، الإختصارات، البحث الإثنوغرافي، تحليل.

Le résumé:

Cette étude vise à analyser ce qui se passe sur les réseaux sociaux, en particulier Instagram, et à comprendre son impact culturel. L'étude comprend une analyse du contenu linguistique des publications, des vidéos et des conversations, en utilisant la méthodologie de recherche ethnographique pour observer les interactions des utilisateurs et recueillir leurs opinions. Elle extrait également les néologismes et les abréviations courantes, et étudie la stratégie des vidéos qui influencent et sont influencées par la culture populaire, où elles ont évolué et formé un nouveau langage fluide et dynamique qui a renforcé l'interaction entre les acteurs du monde numérique.

Les mots clés:

Réseaux sociaux, Instagram, formats innovants, abréviations, la recherche ethnographique, analyse.

The abstract:

This study aims to analyze what happens on social media, particularly Instagram, and understand its cultural impact. The study includes an analysis of the linguistic content in posts, videos, and conversations, using ethnographic research methodology to observe user interactions and gather their opinions. It also extracts neologisms and common abbreviations, and studies the strategy of videos that influence and are influenced by popular culture, where they have evolved and formed a new fluid and dynamic language that has enhanced interaction among digital world activists.

The keys words:

Social media, Instagram, neologisms, abbreviations, the ethnographic research, analysis.